



N°4 Juli | Juillet 2020

faire face

Für Menschen mit körperlicher
Behinderung

*Pour personnes avec handicap
physique*





HERAUSGEBER | ÉDITEUR

ASPr-SVG

Association Suisse des Paralysés
Schweizerische Vereinigung der
Gelähmten

Route du Grand-Pré 3
1700 Fribourg
026 322 94 33 | info@aspr.ch

www.aspr-svg.ch
www.polio.ch

Postscheck | *Compte postal*
10-12636-5
IBAN CH32 0900 0000 10012636 5

REDAKTION | RÉDACTION

Florence Montellier
florence.montellier@aspr.ch

ÜBERSETZUNGEN | TRADUCTIONS

Georges Wyrsh
Florence Montellier

SATZ & DRUCK | MISE EN PAGE & IMPRESSION

Canisius AG, Freiburg
Canisius SA, Fribourg

GRAFIK | GRAPHISME

In between – inbetween.design
anja@inbetween.design

MITGLIEDERBEITRAG | COTISATION

Jahresabonnement | *abonnement*
annuel: CHF 45.–

Die Autorinnen und Autoren
sind für die Inhalte ihrer Texte
verantwortlich.

Les auteures et auteurs sont
responsables du contenu de leurs
textes.

Faire Face erscheint 6 × jährlich
Faire Face paraît 6 × par an



faire**face**

AKTUELL | ACTUALITÉ

- 04 Editorial | *Éditorial*
- 06 Delegiertenversammlung 20
- 07 *Assemblée des délégués 20*
- 08 SIPS-Tagungen 2020 |
Journées CISP 2020
- 09 Post-Polio-Syndrom
in der Corona-Krise
- 09 *Le Syndrome Post-Polio
dans la crise du Covid-19*
- 14 Impfungen – die aktuelle Lage
- 15 *Point sur les vaccinations*
- 18 Auf die Dauer mit der
Viruskrise umgehen
- 19 *Vivre la crise sanitaire
dans la durée*

THEMEN | THÈMES

- 20 Sozialpolitik
Der Assistenzbeitrag
- 21 *Politique sociale*
La contribution d'assistance
- 30 Gesundheit

Die Rolle des Unbewussten in
der psychischen Gesundheit
- 31 *Santé*

*L'inconscient dans notre
santé mentale*

MITGLIEDER | MEMBRES

- 36 Porträt Laurent Pavia
- 37 *Portrait Laurent Pavia*
- 40 Reisebericht:
der Schwarzwald
- 41 *En route pour la Forêt-Noire!*
- 44 Wichtige Adressen |
Adresses importantes
- 45 Nachruf
Unsere Verstorbenen |
Nos défunts
- 46 Kurspalette | *Palette des
cours*
- 47 Agenda

EDITORIAL

Heilsame Rückschau?

Die Corona-Krise scheint überwunden und die Manöverkritik ist in vollem Gange. Als Polio hilft mir das Buch zum 75. Jubiläum der ASPr-SVG dabei.

Der Aufsatz von Monika Reisel (Seite 19) zeigt den damaligen Umgang mit der Polio-Epidemie auf. Ich bin glücklich, wie offen, transparent und verantwortungsvoll unser Land mit der heutigen Krise umgegangen ist. Welch ein gewaltiger Unterschied zur damaligen Vertuschungs- und Beschwichtigungspolitik. Auch damals standen politische und wirtschaftliche Aspekte in Konkurrenz zur Gesundheit!

In den 50er-Jahren standen die Polio-Kinder als «Angstmacher» zur Durchsetzung der neuen Impfung im Rampenlicht. Wird dies den Corona-Opfern auch passieren und geraten dann ins Vergessen?

Die Öffentlichkeit richtet ihre Aufmerksamkeit sowieso immer nur wie ein Scheinwerfer auf Einzelereignisse. Die Vielfalt von Beeinträchtigungen überfordert. Aus der politischen Arbeit in den Behindertenkonferenzen weiss ich um den Versuch der Politik, die Behinderten zu segmentieren und gegeneinander auszuspielen. Tun wir selbst das etwa auch? Sind wir nicht in erster Linie Menschen mit einer Beeinträchtigung und dem gemeinsamen Willen, an der Gesellschaft teilzuhaben? Ich zitiere BR Alain Berset in seinem Vorwort im Jubiläumsbuch:

«Die ASPr-SVG gibt Menschen mit einer Körperbehinderung eine Stimme.»

Das Buch ist eine wahre Fundgrube für «Lehrplätze»! Corona zwang die ASPr-SVG zu einer schriftlichen DV. Ich bin höchst irritiert über die ausserordentlichen Begleitgeräusche dieses Versuchs. Dass wir Menschen mit einer Mobilitätsbeeinträchtigung oft als beharrlich, gar stur wahrgenommen werden, ist nicht neu. Wir sind es gewohnt, gegen unsere «Defizite» anzugehen, und wollen auch unseren Platz in der Gesellschaft uneingeschränkt behaupten. Tatsächlich, die Berichte der Gründungszeit geben von Anfang an ein Bild einer streitbaren Gesellschaft ab! Bereits 1940 konnten wir uns nicht auf einen Namen einigen, so blieb es bei der Abkürzung ASPr-SVG bis heute. Auch der Versuch, den französischen Begriff «paralysés» für Gelähmte durch «Déficients de la motilité» zu ersetzen, schlug fehl. Erneut konnte sich der Begriff Bewegungsbehinderte auch 1991 nicht durchsetzen. Nun versuchen wir erneut, unserer Bewegung ein neues Gesicht zu geben.

Die involvierten Strategiegruppen haben die Stärken unserer Vereinigung sichtbar werden lassen. Wir sind eine Familie, verschiedenartig Betroffene treffen sich auf Augenhöhe und tauschen sich aus. Gemeinsam kämpfen wir für die Teilhabe an der Gesellschaft auf allen Ebenen.

Ich zitiere wiederum Bundesrat Alain Berset: «Die ASPr-SVG hält das Prinzip hoch, dass mitreden soll, wer betroffen ist.» So ist es auch die UNO-Behindertenrechtskonvention, welche den Grundsatz «Nichts über uns ohne uns» geprägt hat. Aus der Corona-Krise wird wohl der bisherige Sozialstaat mit seinen finanziellen Wohltaten ins Trudeln geraten. Die Forderung, dass Betroffene in allen Entscheidungen einzubeziehen sind und zur Teilhabe an den Prozessen aufgefordert werden müssen, wird sich politisch immer stärker durchsetzen. Die ASPr-SVG als praktisch einzige schweizweite Organisation von Behinderten mit körperlicher Beeinträchtigung für Behinderte mit körperlicher Beeinträchtigung hat hier eine herausragende Stellung. Sie nicht zu nutzen, ist fahrlässig.

Nutzen wir unsere Energie und «Streitlust» für diese Anliegen!

◇ Franz Hänni

Präsident der Schweizerischen Interessengemeinschaft

Post-Polio-Syndrom (SIPS)

Mitglied des Zentralvorstandes ASPr-SVG



Foto | Photo Franz Hänni

ÉDITORIAL

Rétrospective salubre?

La crise du coronavirus semble être surmontée et les critiques battent leur plein. En tant que personne concernée par la polio, le livre rétrospectif des 75 ans de l'ASPr-SVG m'aide dans ce contexte.

L'article de Monika Reisel (page 19) explique la gestion de l'épidémie à l'époque. Je suis heureux de constater à quel point notre pays a fait preuve d'ouverture, de transparence et de responsabilité dans la gestion de la crise actuelle. Quelle différence avec la politique de dissimulation et d'apaisement de l'époque. En ce temps là aussi, des aspects politiques et économiques étaient en concurrence avec la santé!

Dans les années 1950, les enfants atteints de polio étaient placés sur le devant de la scène et instrumentalisés de façon à faire respecter les consignes de vaccination. Cela va-t-il aussi arriver aux victimes du coronavirus avant de tomber ensuite dans l'oubli? L'attention du public se dirige de toutes façons toujours, tel un projecteur, sur des événements individuels. La diversité des déficiences est pour beaucoup un poids. De par mon travail politique dans diverses conférences dédiées aux personnes en situation de handicap, je sais que la politique

tente de segmenter les handicapé-e-s et de les monter les uns contre les autres. Le faisons-nous également? Ne sommes-nous pas avant tout des personnes en situation de handicap avec la volonté commune de participer à la société? Je cite le conseiller fédéral Alain Berset dans son avant-propos du livre des 75 ans de l'ASPr-SVG:

«L'ASPr-SVG donne une voix aux personnes souffrant d'un handicap physique.»

Ce livre est un véritable trésor d'«apprentissages»!

La crise du coronavirus a forcé l'ASPr-SVG à réaliser une assemblée des délégué-e-s sous forme écrite. Je suis particulièrement irrité par le tapage qui accompagne cette nouvelle expérience. Le fait que nous, les personnes à mobilité réduite, soyons souvent perçues comme persistantes, voire obstinées, n'est pas nouveau. Nous avons l'habitude de contrer nos «déficits» et voulons également maintenir notre place dans la société, sans restriction. En effet, les rapports de la période fondatrice donnent dès le départ l'image d'un groupement querelleux! Déjà en 1940, nous n'avions pas pu nous mettre d'accord sur un nom, ainsi l'abréviation ASPr-SVG est-elle restée jusqu'à aujourd'hui. Même la tentative de remplacer le terme «paralysés» par «Déficients de la Motilité» a échoué. De nouveau, en 1991, l'évolution du terme «paralysés» vers «handicapés physiques» ou «handicapés moteur» a échoué. Aujourd'hui, nous essayons à nouveau de faire évoluer l'identité de notre mouvement.

Les groupes stratégiques impliqués ont mis en avant les points forts de notre association. Nous sommes une famille dans laquelle les personnes concernées par différents types de handicap discutent d'égal à égal et échangent des idées. Ensemble, nous luttons pour notre participation dans la société à tous les niveaux.

Permettez-moi de citer à nouveau le conseiller fédéral Alain Berset: «L'ASPr défend le principe selon lequel la parole est à donner aux personnes concernées.» C'est également le cas de la Convention des Nations unies sur les droits des personnes handicapées, qui a lancé le principe «Rien sur nous sans nous». La crise du coronavirus risque de faire basculer l'État providence avec ses avantages financiers. L'exigence selon laquelle les personnes concernées doivent être associées à toutes les décisions et doivent être appelées à participer aux processus sera de plus en plus acceptée politiquement. L'ASPr-SVG, en tant que pratiquement seule organisation nationale de personnes handicapées physiques en faveur des personnes handicapées physiques en Suisse, occupe une position de premier plan à cet égard. Ne pas l'utiliser est une négligence. Utilisons notre énergie et notre esprit critique pour ces préoccupations!

◇ Franz Hänni

Président de la CISP (Communauté suisse d'intérêts du Syndrome Post-Polio)

Membre du Conseil de l'ASPr-SVG

Delegiertenversammlung 2020

Aufgrund der aktuellen Situation sah sich der Zentralvorstand gezwungen, die Formalitäten unserer Delegiertenversammlung, welche ursprünglich am 13. Juni 2020 in Luzern vorgesehen war, anzupassen. Um die Arbeit ordnungsgemäss fortsetzen zu können, hat der Zentralvorstand unter Bezugnahme auf die Verordnung 2 COVID-19 des Bundesrates beschlossen, die Delegiertenversammlung 2020 auf dem Korrespondenzweg durchzuführen. Die Sektionen haben die Delegierten ernannt, welche anschliessend die Traktandenliste, die Details zu den Punkten, die validiert werden mussten, sowie den Antworttalon vom Zentralsekretariat zugestellt bekommen haben. Die Antwortcouverts wurden am 25.6.20 um 9.00 durch das Anwaltsbüro «L'Étude» in Freiburg geöffnet. Die Auswertung wurde ebenfalls vom Anwaltsbüro erstellt und anschliessend den Delegierten, den Sektionspräsidenten und dem SIPS-Präsidenten zugestellt. Hier die Abstimmungsergebnisse:

Frage	Ja	Nein	Enth.	Nicht ausgefüllt	Un- gültig	Total
1 Genehmigen Sie die Traktandenliste dieser Delegiertenversammlung?	21	8	2	1	7	39
2 Genehmigen Sie das Protokoll der Delegiertenversammlung vom 8.6.2019 wie in der Beilage zugestellt?	20	9	3	0	7	39
3 Genehmigen Sie die Jahresrapporte 2019 wie in der Beilage zugestellt?	26	4	1	1	7	39
4 Jahresabschluss	21	9	2	0	7	39
4.4 Genehmigen Sie den Jahresabschluss 2019 so wie im zugestellten Dossier abgebildet?						
Erteilen Sie den leitenden Organen Decharge?	16	9	5	2	7	39
4.5 Genehmigen Sie den Vorschlag zur Verteilung des Verlusts/Gewinns so wie im zugestellten Dossier vorgeschlagen?	20	9	2	1	7	39
5 Genehmigen Sie das Budget 2021 so wie im zugestellten Dossier abgebildet?	21	9	2	0	7	39
6 Sind Sie mit der Firma «Multifiduciaire Fribourg SA» als neue Revisionsstelle einverstanden?	21	8	2	1	7	39
Frage	Erich Bühler	Sebastiano Carfora	Enth.	Nicht ausgefüllt	Un- gültig	Total
7 Wahl des Zentralpräsidenten 2020–2022 Ich wähle zum Zentralpräsidenten 2020–2022 Herrn	12	12	7	0	8	39

Liebe Delegierte
Danke, ganz herzlich möchte ich mich im Namen des Zentralvorstandes bei euch bedanken für die Teilnahme an der schriftlichen Delegiertenversammlung. Ihr habt damit beigetragen, dass wir das vergangene Jahr abschliessen konnten. Die im Vorfeld der Abstimmung geäusserten Kritiken habe ich zur Kenntnis genommen, bin jedoch nicht der Ansicht, dass gegen irgendwelche Vorschriften verstossen wurde, und deshalb alles rechtens ist.

Die Wahl des Präsidenten ist, wie das Protokoll zeigt, unentschieden ausgegangen. An der nächsten Zentralvorstandssitzung müssen die einzelnen Aufgaben diskutiert und verteilt werden. Wir werden das Ergebnis anschliessend im Faire Face publizieren.

Jetzt wünsche ich euch allen einen schönen, angenehmen Sommer und bleibt gesund.

◇ Erich Bühler
Co-Präsident ASPr-SVG

Assemblée des délégués 2020

En raison de la situation actuelle, le Conseil a été obligé d'adapter les formalités de notre assemblée des délégués, initialement prévue pour le 13 juin 2020 à Lucerne. Afin de pouvoir poursuivre son travail correctement, le Conseil a décidé, en se référant à l'ordonnance du Conseil fédéral 2 COVID-19, de mener l'assemblée des délégués 2020 par correspondance. Les sections ont désigné les délégués qui ont ensuite reçu l'ordre du jour, le détail des points à valider et le formulaire de réponse de la part du secrétariat central. Les enveloppes-réponses ont été ouvertes le 25.6.20 à 9 heures par le cabinet d'avocats «L'Étude» à Fribourg. L'évaluation a également été préparée par le cabinet d'avocats, puis envoyée aux délégués, aux présidents de section et au président CISP. Voici les résultats du vote:

Question	Oui	Non	Abst.	Vote blanc	Nul	Totaux
1 Approuvez-vous l'ordre du jour de cette assemblée des délégués?	21	8	2	1	7	39
2 Approuvez-vous le procès-verbal de l'assemblée des délégués du 8.6.2019 comme distribué en annexe?	20	9	3	0	7	39
3 Approuvez-vous les rapports annuels 2019 comme distribués en annexe?	26	4	1	1	7	39
4 Comptes annuels	21	9	2	0	7	39
4.4 Approuvez-vous les comptes annuels 2019 tels que présentés dans le dossier remis?						
Accordez-vous la décharge aux organes dirigeants?	16	9	5	2	7	39
4.5 Approuvez-vous la proposition de répartition du bénéfice/perte telle que présentée dans le dossier remis?	20	9	2	1	7	39
5 Approuvez-vous le budget 2021 tel que présenté dans le dossier remis?	21	9	2	0	7	39
6 Acceptez-vous le fiduciaire «Multifiduciaire Fribourg SA» comme nouvel organe de révision?	21	8	2	1	7	39
Question	Erich Bühler	Sebastiano Carfora	Abst.	Vote blanc	Nul	Totaux
7 Élection du Président Central 2020–2022 J'élis comme Président Central 2020–2022 Monsieur	12	12	7	0	8	39

Chers délégués, chères déléguées,
 Au nom du Conseil, je vous remercie vivement de votre participation à l'assemblée des délégués par voie de correspondance. Vous avez contribué à la conclusion de l'année écoulée. J'ai pris note des critiques exprimées au préalable du vote, mais je ne pense pas qu'il y ait eu violation d'un quelconque règlement et, par conséquent, tout est légal. Comme le montre le procès-verbal, l'élection du président s'est soldée par un match nul. Lors de la prochaine réunion du Conseil, les différentes tâches doivent être discutées et réparties. Nous publierons ensuite le résultat dans le Faire Face. Je vous souhaite à tous un été agréable et une bonne santé.

◇ Erich Bühler
 Co-Président ASPr-SVG

INFORMATION

Neu: Die SIPS-Tagungen 2020 per Video

Weil für Risikopersonen weiterhin Vorsichtsmassnahmen angebracht sind, kam der SIPS-Vorstand zum Schluss, die drei diesjährigen Tagungen nicht in ihrer üblichen Konferenzform durchzuführen. Die Vorträge der Fachpersonen zu Anti-Schmerz-Therapien werden im September auf der Website der ASPr-SVG als Videos abrufbar sein. Genauer dazu folgt im Juli.

Informationen zu den Kursen der ASPr-SVG

Die ASPr-SVG lässt alle bis Mitte August geplanten Kurse ausfallen; diejenigen danach finden (gemäss heutigem Stand) statt. Die Situation verändert sich laufend, daher informiert das Zentralsekretariat gerne bei Unklarheiten zu den Septemberkursen und hofft, diese Dienstleistung möglichst rasch wieder erbringen zu können.

Erratum

Im Jahresbericht der Zentralsekretärin im Faire Face Nr. 3 fand sich ein Tippfehler: Die Anzahl der Sympathiemitglieder der ASPr-SVG beläuft sich auf 426, und nicht wie geschrieben auf 42.

Une erreur de frappe s'est insérée dans le rapport annuel de la secrétaire centrale dans le Faire Face n° 3. Le nombre de membres sympathisants de l'ASPr-SVG se monte à 426 et non 42 comme mentionnés.

INFORMATION

Nouveauté: Les journées CISP 2020 par vidéo

En raison des précautions toujours d'actualité pour les personnes les plus vulnérables, la Commission CISP a décidé d'annuler les 3 journées CISP sous la forme habituelle de rencontres. Les interventions des spécialistes sur les thérapies contre les douleurs seront accessibles par vidéo sur le site internet de l'ASPr-SVG dès septembre. Vous recevrez courant juillet plus d'informations à ce sujet.

Informations sur les cours de l'ASPr-SVG

L'ASPr-SVG a décidé d'annuler les cours prévus jusqu'à mi-août, les suivants restent d'actualité au moment de la rédaction de cette information. La situation évoluant sans cesse, le secrétariat central se tient à disposition pour vous renseigner sur le maintien des cours à partir de septembre et espère vivement pouvoir reprendre cette prestation au plus vite.

Umfrage zum Faire Face

Die Faire Face-Redaktion bedankt sich bei allen, die sich die Zeit genommen haben, den Fragebogen zur Zufriedenheit mit unserer Vereinszeitschrift Faire Face (in der Ausgabe 2/2020) auszufüllen. Die Umfrage zeichnet ein positives Bild: 97% der Antwortenden sind zufrieden bis sehr zufrieden mit dem Vereinsmagazin (44% sehr zufrieden, 53% zufrieden). Die genauen Ergebnisse sind online einsehbar: www.aspr-svg.ch/fr/prestations/faire-face-annexes/faire-face/?jahr=2020. **Danke! Dieses wertvolle Feedback hilft uns, noch genauer den Erwartungen zu entsprechen.**



Enquête Faire Face

La rédaction de Faire Face tient à remercier chaleureusement toutes celles et ceux qui ont pris le temps de répondre au questionnaire de satisfaction concernant notre revue associative Faire Face paru dans le n° 2/2020. L'enquête montre un fort taux de satisfaction (97% des répondants sont satisfaits à très satisfaits de leur magazine associatif [44% très satisfaits et 53% satisfaits]). Tous les résultats sont disponibles en ligne sous le lien: www.aspr-svg.ch/fr/prestations/faire-face-annexes/faire-face/?jahr=2020. **Grâce à vos retours, nous pourrions à l'avenir être encore plus proches de vos attentes.**

PPS in der Corona-Krise

Dr. med. Peter Brauer

Bei **Covid-19** (= **Corona Virus Disease 2019**) handelt es sich um eine durch das Virus Sars-Cov-2 (= **Severe acute respiratory syndrome-Corona virus-2**) verursachte, in Einzelfällen sehr schwere **Infektionserkrankung** der Atemwege, vornehmlich der Lunge, mehrheitlich allerdings weiterer Körperorgane.

Bei etwa 14 Prozent der Infizierten ähnelt der Infektions-Verlauf dem einer schweren Grippe. Ein milder Verlauf, der eher an eine leichtere Erkältung erinnert, findet sich nach WHO-Angaben bei etwa 80 Prozent der Infizierten. In etwa 5 Prozent sind die Krankheitsauswirkungen in Form von Atemstillstand, septischem Schock oder Multiorganversagen lebensbedrohlich.

Diese Angaben sind hinsichtlich Infektionsverlauf als vorläufig zu betrachten, da sie sich nur auf die erkannten Krankheitsverläufe beziehen. Es wird auch über nicht wenige Patienten berichtet, die nach einer gesicherten Infektion keinerlei Krankheitssymptome aufweisen. Für Zahlen zu diesen inapparenten (asymptomatischen, subklinischen) Infektionsverläufen bedarf es weiterer Umgebungsuntersuchungen bezüglich Immunitätsentwicklung der Bevölkerung in den Pandemiegebieten.



Dr. med. Peter Brauer

ACTUALITÉS

Le SPP dans la crise du Covid-19

D^r med. Peter Brauer

Le **Covid-19** (= **Corona Virus Disease 2019**) est une maladie infectieuse créée par le virus Sars-CoV2 (= **Severe acute respiratory syndrome-Corona virus-2**) provoquant dans des cas particuliers, des troubles graves des voies respiratoires, principalement des poumons, mais surtout d'autres organes du corps.

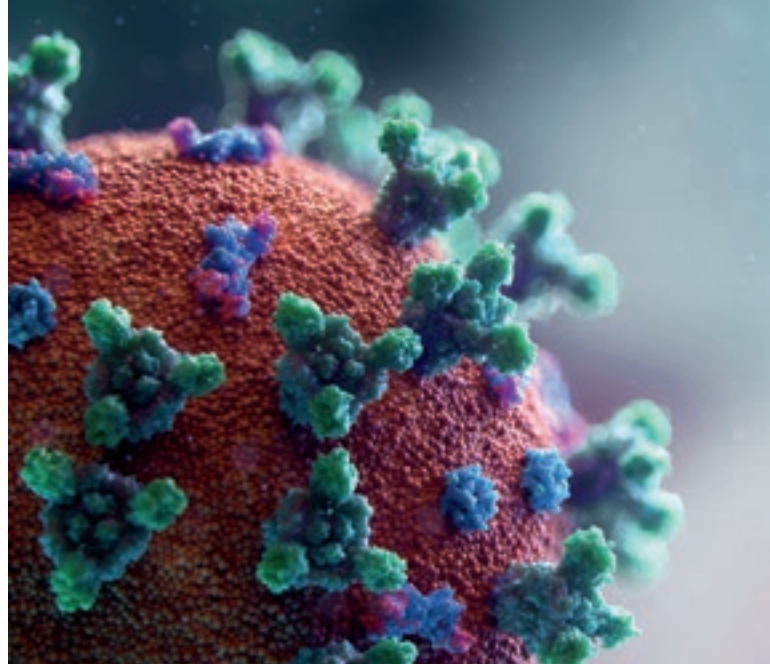
Chez environ 14% des personnes infectées, l'évolution de l'infection est similaire à celle d'une grippe grave. Selon les données de l'OMS, environ 80% des personnes infectées présentent un léger rhume. Dans environ 5% des cas, les effets de la maladie prenant la forme d'un arrêt respiratoire, d'un choc septique ou d'une défaillance de plusieurs organes sont mortels.

Ces indications doivent être considérées comme provisoires en ce qui concerne l'évolution de l'infection, car elles ne concernent que les évolutions dépistées de la maladie. On signale également un certain nombre de patient-e-s qui ne présentent aucun symptôme après une infection confirmée. Pour obtenir des chiffres sur ces formes d'infection inapparentes (asymptomatiques, subcliniques), des études supplémentaires sont nécessaires concernant le développement immunitaire de la population dans les zones de pandémie.

Die leichten Krankheitsverläufe erholen sich laut WHO innerhalb von 2 Wochen, die schweren Verläufe in 3 bis 7 Wochen. Auch bei milden Verläufen sind beispielsweise direkte Langzeitschäden an Lunge und Herz nicht ausgeschlossen. Die Entwicklung von Spätfolgen bleibt abzuwarten. Von ihrer Möglichkeit wird ausgegangen.

Besonders gefährdet hinsichtlich einer Infektion und schwerer lebensbedrohlicher Verläufe sind ältere Menschen ab 60 bis 65 Lebensjahren, teilweise wird die Grenze auch mit der Altersgrenze 50 Jahre angegeben, und solche mit Behinderungen aus verschiedenen Gründen oder mit medizinisch bedeutsamen Vorerkrankungen, insbesondere chronische Atemwegserkrankungen, chronische Lebererkrankungen, Bluthochdruck, Erkrankungen des Herzkreislaufsystems, Diabetes mellitus, Krebs und Immunschwächen. Auch Raucher zählen zu dieser Gruppe.

Irreführend ist, dass die Erkrankung nach dem Ort der auffälligsten Ausprägung in der Zeit noch unzureichender Kenntnisse über die Gesamtinfektion als Erkrankung der Atemwege, besonders der Lunge, deklariert wurde. Inzwischen mehrten sich die noch mehr oder weniger angezweifelte Beobachtungen klinischer wie pathologisch anatomischer Art, dass ebenfalls andere Organe wie Gehirn, Herz, Leber, Nieren, Darm, Milz und eventuell Muskeln befallen sind. Ursächlich stehen eine systemische Infektion durch die Coronaviren und eine reaktiv immunologisch überschießende Entzündung durch Zytokine (Eiweiss-Botenstoffe des Körpers) wie Chemokine (Signal-Eiweiss-Stoffe des Körpers) im Widerstreit, obwohl beispielsweise bereits Virus-Genmaterial in den Nieren, Viren im Nervenwasser (Liquor cerebrospinalis) sowie aus dem Herzen, aus dem Darm, aus der Leber, aus dem Blut und Läsionen in verschiedenen Hirnbereichen, bevorzugt im Hirnstamm, nachgewiesen wurden. Danach handelt es sich beim **Corona-Virus** nicht nur um ein Lungenvirus, sondern um ein **Multi-Organ-Virus**.



Damit stellt sich insgesamt die Frage nach der Bedeutung einer Corona-Virus-Infektion für Polio-Überlebende mit oder ohne Post-Polio-Syndrom (PPS). Da die meisten Polio-Patienten das sechzigste Lebensjahr erreicht haben, zählen sie von vornherein zur Risikogruppe für einen schwerwiegenden Infektionsverlauf von Covid-19. Wegen der poliobedingten primären, sekundären und letztlich tertiären Polio-Folgen mit funktionsschwächenden Auswirkungen auf den Gesamtorganismus einschliesslich Immunsystem als Vorerkrankung sind sie darüber hinaus Hoch-Risiko-Patienten. Sofern sie jedoch bereits an dem schwerwiegend unheilbar chronisch fortschreitenden **PPS** leiden, sind sie als **Höchst-Risiko-Patienten** zu betrachten. Die Sars-Cov-2-Viren treffen in jedem Fall bei Polio-Überlebenden auf einen Patienten mit Polio-Vorschäden von einschneidender Ausprägung im Nervensystem. Das erweist sich als besonders kritisch, weil Covid-19 selbst das Rückenmark und das Gehirn, nachweislich das Stammhirn mit lebenswichtigen Regulativfunktionen, aber auch andere Bereiche betreffen kann. Hirnschäden werden selbst bei milden Corona-Infektions-Verläufen gefunden. Auf diese Weise kann eine Corona-Infektion ein PPS auslösen und in seinem Fortschreiten beschleunigen, ja, überaus lebensbedrohend sein.

Damit stellt sich insgesamt die Frage nach der Bedeutung einer Corona-Virus-Infektion für Polio-Überlebende mit oder ohne Post-Polio-Syndrom (PPS).

Selon l’OMS, les personnes légèrement atteintes par la maladie se rétablissent en deux semaines, celles gravement atteintes en trois à sept semaines. Même avec une évolution bénigne, des séquelles directes à long terme aux poumons et au cœur par exemple ne peuvent être exclues. L’évolution des effets tardifs reste à observer. Leur éventualité est envisagée.

Une infection au coronavirus est dangereuse pour les personnes âgées de 60 à 65 ans, on parle parfois même d’une limite d’âge à 50 ans. Également concernées sont les personnes souffrant d’un handicap – ceci pour différentes raisons –, les personnes qui ont déjà souffert de pathologies importantes sur le plan médical, en particulier les personnes souffrant de maladies respiratoires chroniques, de maladies chroniques du foie, d’hypertension, de maladies du système cardiovasculaire, de diabète sucré, de cancer et de déficiences immunitaires. Les fumeurs/euses font également partie de ce groupe.

Le fait que la maladie ait été déclarée à l’époque où les connaissances sur l’infection globale étaient encore insuffisantes et se référant au lieu de la manifestation la plus visible de la maladie, comme une maladie des voies respiratoires, en particulier des poumons, induit en erreur. Entre-temps, des observations d’ordre cliniques comme pathologiques, plus ou moins remises en question, révélant l’atteinte

d’autres organes tels que le cerveau, le cœur, le foie, les reins, les intestins, la rate et éventuellement les muscles, se multiplient. En ce qui concerne les causes, on parle soit d’une infection systémique par les coronavirus ou d’une inflammation immunologique réactive exubérante par des cytokines (messagers protéiques du corps) telles que les chimiokines (substances de signalisation protéiques du corps), bien que, par exemple, du matériel génétique viral dans les reins, des virus dans le liquide céphalo-rachidien (liquide cérébrospinal) ainsi que provenant du cœur, de l’intestin, du foie, du sang, des lésions dans diverses zones du cerveau, principalement dans le tronc cérébral, aient déjà été détectés. Le coronavirus n’est donc pas seulement un **virus pulmonaire**, mais un **virus multi-organes**.

Cela soulève la question générale de la signification de l’infection par le coronavirus pour les survivant-e-s de la polio avec ou sans syndrome post-polio (SPP). Comme la plupart des patient-e-s polio atteignent l’âge de 60 ans, ils appartiennent de ce fait aux personnes à risque. En raison des effets primaires, secondaires et finalement tertiaires de la polio avec les altérations du fonctionnement de l’ensemble de l’organisme, y compris du système immunitaire, ils appartiennent de ce fait au groupe à haut-risque. S’ils souffrent déjà du **SPP**, gravement incurable, de façon chronique et progressive, ces patient-e-s appartiennent de ce fait **au groupe à risque maximum**. Dans tous les cas, le Sars-CoV2 trouve chez les survivant-e-s de la polio un-e patient-e ayant déjà subi des atteintes du système nerveux de forte gravité. Cela s’avère particulièrement critique car le Covid-19 lui-même peut affecter la moelle épinière et le cerveau, manifestement le tronc cérébral avec ses fonctions régulatrices vitales, mais aussi d’autres zones. Des lésions cérébrales peuvent être trouvées même dans les cas bénins d’infection au coronavirus. Ainsi, une infection par le coronavirus peut déclencher le syndrome post-polio et accélérer sa progression, voire devenir mortelle.

Cela soulève la question générale de la signification de l’infection par le coronavirus pour les survivant-e-s de la polio avec ou sans syndrome post-polio (SPP).

suite à la page 13

Therapeutisch ist unter Beachtung der PPS-Risiken nach Art und Dosierung den überlebenswichtigen intensivmedizinischen Erfordernissen vorrangig Rechnung zu tragen. Unter diesen Umständen wird, sofern notwendig, die nicht auf Dauer ausgelegte künstliche Beatmung nach den dafür geltenden Regeln durchgeführt, zumal die Corona-Infektion in solchen Fällen fast ausschliesslich keinen Spielraum für anderweitige Kriterien bietet. Etwa 60% der PPS-Patienten haben Atemprobleme, oft ohne es zu wissen. Deswegen sind sie hinsichtlich schwerster Covid-19-Verläufe extrem gefährdet. Insbesondere ist hier an Polio-Überlebende zu denken, die während ihrer Erkrankung mittels der sogenannten Eisernen Lunge beatmet werden mussten, oder solche, die im Rahmen des PPS bereits auf eine Heimbeatmung (NIV) angewiesen sind. Bei ihnen muss mit weiterreichenden Schwächen der Atempumpe und Vorschäden im Gehirn, speziell auch dem Atemregulationszentrum, gerechnet werden.

Von Pneumologen, Intensivmedizinerinnen und anderen Fachärztinnen, die im Rahmen einer Corona-Infektion mit der Behandlung befasst sind, können keine grundlegenden Kenntnisse zum PPS und seinen Besonderheiten erwartet werden. Es empfiehlt sich, wie am besten eigentlich zu jedem Arztbesuch, eine schriftliche Kurzfassung von nicht mehr als einer DIN-A4-Seite zur persönlichen PPS-Problematik zwecks Vorlage parat zu haben, am besten als Kopie zu den Patientenunterlagen.

Eine künstliche Beatmung kann die Lunge unter der Corona-Infektion durch den notwendigerweise relativ hohen Überdruck und durch zugeführten Sauerstoff bleibend schädigen. Darüber hinaus können als Beatmungsfolge selbst ebenso Organschäden an **Herz, Niere, Magen oder Leber und am Nervensystem auftreten**. Allerdings gibt es zu diesen Massnahmen keine Alternative, und nicht jede Beatmung hat solche Folgen. Allerdings kann jeder Patient in eigener Risikoverantwortung mit stark verringerter Überlebenschance eine künstliche Beatmung ablehnen und, soweit möglich, seine NIV unter Sauerstoffzusatz fortführen.

Dr. med. **Peter Brauer** wurde 1939 in Deutschland geboren. 1947 erkrankte er aufgrund einer Polioinfektion an einer schweren Lähmung. Diese Krankheit bestimmte seine Laufbahn. Nach dem Abschluss seines Medizinstudiums 1965 spezialisierte er sich auf Transfusionsmedizin, eine Disziplin, der er sich bis 2003 widmete. Er leidet seit 1990 unter dem Post-Polio-Syndrom (PPS) und setzt sich seit 2000 durch öffentliche Vorträge und Publikationen aktiv für das PPS ein. Als Ehrenmitglied der Europäischen Polio Union kann er derzeit als einer der führenden Mediziner auf dem Gebiet des PPS in Deutschland angesehen werden.

Bei begründetem Verdacht auf eine Corona-Infektion sollte vorrangig die Arzthotline angerufen werden. Sie ist täglich rund um die Uhr auch am Wochenende und an Feiertagen erreichbar. Von dort erfolgt eine ärztliche Beratung zum weiteren Vorgehen einschliesslich Testverfahren und Entscheidung über eine Klinikaufnahme. Dabei sollten PPS-Patienten auf ihren Status als Höchstisiko-Patienten hinweisen.

PPS-Patienten ist dringend anzuraten, die allgemeingültig empfohlenen Corona-Schutzmassnahmen diszipliniert einzuhalten. Dazu gehören auch weitgehende Aussenkontakt-Vermeidungen und die Annahme oder Organisation von Hilfsangeboten für alltäglich notwendige Besorgungen. Mundschutz und vor allem Handhygiene sind in jedem Fall unerlässlich. Ohne wesentliche gesundheitliche Nachteile aufschiebbare Operationen sind in der aktuellen Infektions-Gefährdungsphase zurückzustellen. Unabhängig von der medizinischen Corona-Krise sind bei Polio-Überlebenden vorhandene Atemprobleme baldmöglichst abzuklären und angepasst zu versorgen. In diesem Zusammenhang sind auch technische Probleme hinsichtlich Atemgerät und Maskensystem zu lösen.

Die Frage zur Immunität nach einer überstandenen Covid-19-Infektion ist in Anbetracht der bisher viel zu kurzen Beobachtungszeit noch nicht mit Sicherheit zu beantworten. Dazu bedarf es noch längerer Verlaufsforschungen. Eine erneute Erkrankung innerhalb einer und der folgenden Saison wird eher ausgeschlossen. Die Schätzungen für den möglichen Immunitäts-Zeitraum liegen zwischen einem und drei Jahren. Sobald ein Impfstoff zur Verfügung stehen wird, können entsprechend den Regeln für eine Impftauglichkeit und der Kontraindikationen solche Impfungen durchgeführt werden, wobei bestehende Erkrankungen, besonders immunologischer Art, bei den Abwägungen mit Sicherheit ihre Berücksichtigung finden.

Anmerkung: Da die Erkenntnisse zu Covid-19 noch sehr in Bewegung sind, ist diese Information mit Stand von Mai 2020 künftig in Einzelheiten möglicherweise korrektur- und ergänzungsbedürftig.

Literatur auf Anforderung

Dans la thérapie, les besoins médicaux vitaux en matière de soins intensifs sont prioritaires sur les risques liés au SPP. Dans ces circonstances, si nécessaire, la respiration artificielle non permanente sera administrée selon les règles qui lui sont applicables, d'autant plus que l'infection au coronavirus n'offre dans ce cas presque exclusivement aucune possibilité de répondre à d'autres critères. Environ 60% des patient-e-s atteint-e-s de SPP ont des problèmes respiratoires, souvent sans le savoir. Par conséquent, ils sont extrêmement menacés dans le cas d'une atteinte grave par le covid-19. Il convient notamment de prendre en considération les survivant-e-s de la polio qui ont dû être ventilé-e-s pendant leur maladie au moyen du poumon d'acier ou celles et ceux qui sont déjà dépendant-e-s de la ventilation à domicile non invasive (VNI) dans le cadre du SPP. Dans ces cas, il faut s'attendre à des faiblesses importantes de la pompe respiratoire et à des atteintes du cerveau, en particulier du centre respiratoire.

On ne peut pas attendre des pneumologues, des médecins en soins intensifs et d'autres spécialistes impliqués dans le traitement de l'infection au coronavirus de disposer de connaissances de base sur le SPP et ses spécificités. Il est conseillé, il en est de même pour chaque visite chez le médecin, d'avoir un résumé écrit d'une page A4 maximum sur la problématique personnelle liée au SPP, de préférence sous forme d'une copie pour le dossier du/de la patient-e.

La respiration artificielle peut causer des dommages permanents aux poumons pendant une infection au coronavirus en raison de la surpression nécessairement assez élevée et de l'oxygène fourni. De plus, le traitement par ventilation peut lui-même également causer des dommages au cœur, aux reins, à l'estomac ou au foie et au système nerveux. Cependant, il n'y a pas d'alternative et il faut préciser que toutes les ventilations n'aboutissent pas à de telles conséquences. Cependant, chaque patient-e peut refuser la respiration artificielle à ses risques et périls avec des chances de survie fortement réduites et continuer autant que possible, la respiration non invasive avec oxygénation, à domicile.

En cas de suspicion justifiée d'une infection au coronavirus, il faut d'abord appeler la ligne d'assistance téléphonique du médecin. De là, une consultation médicale aura lieu concernant la suite de la procédure, y compris les procédures de dépistage et la décision d'admission à l'hôpital. Les patient-e-s atteint-e-s de SPP doivent signaler leur statut de patient-e-s à haut risque.

Il est fortement conseillé aux patient-e-s atteint-e-s de SPP de respecter strictement les mesures de protection généralement recommandées, d'éviter dans une large mesure les contacts extérieurs et d'accepter ou d'organiser des offres d'aide pour ses courses quotidiennes. Dans tous les cas, le port d'un masque et surtout l'hygiène des mains sont indispensables. Dans la phase actuelle, les opérations qui peuvent être reportées sans inconvénients majeurs pour la santé doivent être mises en attente. Indépendamment de la crise sanitaire liée au coronavirus, les problèmes respiratoires des survivant-e-s de la polio doivent être clarifiés et traités de manière adéquate au plus vite. Dans ce contexte, les problèmes techniques concernant les appareils respiratoires et les systèmes de masques doivent également être résolus.

La question de l'immunité après une infection Covid-19 ne peut pas encore être répondue avec certitude, étant donnée la période d'observation beaucoup trop courte à ce jour. Des examens de suivi plus longs sont encore nécessaires. La rechute d'un-e patient-e pendant une même ou la prochaine saison est plutôt exclue. Les estimations concernant la période d'immunité possible se situent entre un et trois ans.

Dès qu'un vaccin sera disponible, ces vaccinations pourront être effectuées selon les règles d'aptitude à la vaccination et les contre-indications. Les maladies existantes, notamment de nature immunologique, étant certainement à prendre en compte dans les considérations.

Remarque: Étant donné que l'état des connaissances sur le Covid-19 n'est pas encore définitif, cette information datée de mai 2020 devra peut-être être corrigée et complétée en certains points à l'avenir.

Bibliographie sur demande

D^r med. **Peter Brauer** est né en 1939 en Allemagne. En 1947, il a développé une grave paralysie due à la poliomyélite. Cette maladie a déterminé son choix de carrière. À la fin de ses études de médecine en 1965, il se spécialise en médecine transfusionnelle, discipline pour laquelle il se consacre ensuite jusqu'en 2003. Atteint par le syndrome post-polio (SPP) depuis 1990, il plaide activement depuis 2000 en faveur du SPP par le biais de conférences publiques et de publications. Membre d'honneur de la European Polio Union, il peut actuellement être considéré comme l'un des médecins les mieux informés dans le domaine du SPP en Allemagne.

POLIO

Impfungen – die aktuelle Lage

Entwicklung der Polio-Durchimpfungsdaten in der Schweiz

Gemäss den neusten Schweizer Durchimpfungsdaten (erhoben vom EBPI¹ Zürich in Zusammenarbeit mit den Kantonen und dem BAG) beläuft sich die Durchimpfungsrate bei zweijährigen Kindern in der Schweiz auf 96% (3 Dosen) bzw. 89% (4 Dosen)². Auf nationaler Ebene sind diese Zahlen seit 2008 stabil. Bei den Kantonen hingegen zeigen sich Unterschiede.

Die schwächste Durchimpfungsrate wurde gemessen in den Kantonen Uri (86%), Appenzell Ausserrhoden (91%), Graubünden (92%), Obwalden, Schwyz und St. Gallen mit je 93%. Genf weist die höchste Rate auf mit 99%, gefolgt von Basel-Stadt (98%).

Sollten sich erwachsene Person gegen Polio impfen lassen?

Sind keine Erst- oder Auffrischimpfungen erfolgt, sollte laut dem Schweizer Impfplan 2020 die Impfung gegen Poliomyelitis empfohlen und durchgeführt werden – aber nur mit dem Einverständnis der betroffenen Person.

¹ EBPI: Institut für Epidemiologie, Biostatistik und Prävention der Universität Zürich.

² Die empfohlene Basisimpfung von Säuglingen folgt seit 2019 dem vereinfachten Schema «2+1» (statt «3+1»). Neu werden 3 Impfdosen (DTPa-IPV(Poliomyelitis)-Hib(-HBV)) im Alter von 2, 4 und 12 Monaten empfohlen. Die Epidemielage in der Schweiz und die erfasste Wirksamkeit ermöglichten diese Vereinfachung, die bereits in vielen anderen europäischen Ländern praktiziert wird. Das Schema 2+1 entspricht der Mindestanzahl notwendiger Impfdosen für den wirksamen Schutz von Säuglingen und Kindern.



Für Laborpersonal, das mit Polioviren arbeitet, sowie für Reisende in Endemiegebieten werden Auffrischungen in Zehnjahresabständen empfohlen. Generell wird eine Auffrischimpfung erst zehn Jahre nach der Verabreichung der vorhergehenden Dosis durchgeführt. Polio ist in mehreren subsaharischen Ländern Afrikas weiterhin präsent, es zirkulieren sowohl Wildviren als auch Vakzine-abgeleitete Viren.

Es kommt häufig vor, dass eine Impfung begonnen und dann unterbrochen wird. In solchen Fällen ist es nie notwendig, vollständig von vorn zu beginnen. Auffrischimpfungen für teilgeimpfte Erwachsene (≥16 Jahre) erfolgen unter der Berücksichtigung der bereits erhaltenen Dosen, bei gewissen Impfungen fällt auch der vergangene Zeitraum seit der letzten Dosis ins Gewicht.

Impfstoffmangel

Engpässe bei der Erhältlichkeit von Impfstoffen kommen bei allen Impftypen vor und betreffen keine spezifischen Impfstoffe. Im Frühling 2020 war dies etwa für Prevenar 13® der Fall.

Die Gründe für den Mangel an bestimmten Impfstoffen sind vielfältig. Einer davon ist sicher, dass die Verwaltung der Impfstoffbestände generell nach dem «Just-in-Time»-Prinzip erfolgt (d. h. zeitnahes «Lean Management»). Steigt die Nachfrage irgendwo auf der Welt unerwartet, so wird der Mangel in einer anderen Region spürbar.

Zum Zeitpunkt unserer letzten Nachfrage beim Vakzinologiezentrum des Genfer Universitätsspitals am 19. Mai 2020 war die Impfung gegen Poliomyelitis erhältlich.

weiter auf Seite 16



POLIO

Point sur les vaccinations

Évolution de la couverture vaccinale pour la polio en Suisse

Selon l'enquête de couverture vaccinale en Suisse, réalisée par l'EBPI¹ en collaboration avec les cantons et l'Office fédéral de la santé publique), la couverture vaccinale des enfants de 2 ans en Suisse se monte à 96% (3 doses) et 89% (4 doses)². Ces données au niveau nationale sont stables depuis 2008. Par canton, des différences subsistent.

¹ EBPI: Institut d'épidémiologie, de biostatistique et de prévention de l'université de Zurich

² La vaccination recommandée de base des nourrissons est depuis 2019 simplifiée par un schéma «2+1» (au lieu de «3+1»), entré en vigueur en 2019. Désormais, 3 doses de vaccin (DTPa-IPV (poliomyélite)-Hib-VHB) à l'âge de 2, 4 et 12 mois sont recommandées. La situation épidémiologique suisse et les données d'efficacité ont permis cette simplification déjà appliquée dans de nombreux pays européens. Le schéma 2+1 correspond au nombre minimum de doses nécessaires à une bonne protection des nourrissons et des enfants.

Les couvertures vaccinales les plus faibles se trouvent dans les cantons de Uri (86 %), Appenzell Rhodes-Extérieures (91%), Les Grisons (92 %), Obwald, Schwytz et Saint-Gall avec respectivement 93%. Genève détient la meilleure couverture vaccinale avec 99%, suivi de Bâle-Ville (98%).

Se faire vacciner contre la polio en tant qu'adulte?

Selon le plan de vaccination suisse 2020, en l'absence de primovaccination ou de rappel, la vaccination contre la poliomyélite doit être proposée et effectuée avec le consentement de la personne intéressée.

Pour le personnel de laboratoire travaillant avec des poliovirus et voyageurs dans des zones d'endémie, un rappel tous les dix ans est recommandé. Un tel rappel n'est administré en général que 10 ans après la dose vaccinale précédente. La polio reste présente dans plusieurs pays d'Afrique subsaharienne et en Asie du Sud soit sous forme de virus sauvage, soit sous forme de virus dérivé d'une souche vaccinale.

La situation dans laquelle une vaccination a été initiée puis interrompue est fréquente. Elle ne nécessite jamais de reprendre une vaccination à zéro. La vaccination de rattrapage des adultes (≥ 16 ans) partiellement vaccinés doit tenir compte du nombre de doses reçues et parfois pour certains vaccins, du délai depuis la dernière dose.

Pénurie de vaccin

Les problèmes de disponibilités des vaccins peuvent surgir pour tout type de vaccin et ne concerne pas un vaccin en particulier. Au printemps 2020, c'était notamment le cas pour le Prevenar 13[®].

Les causes de la pénurie de certains vaccins sont multiples, entre autres le fait que la gestion des stocks de vaccins en général se fait en flux tendus (lean management). Il suffit que la demande augmente de manière inattendue dans une zone particulière du globe pour que la pénurie se fasse ressentir dans une autre région.

Lors de notre dernier échange avec le Centre de vaccinologie de l'Hôpital Universitaire de Genève, le 19 mai 2020, le vaccin contre la poliomyélite était disponible.

suite à la page 17

Der elektronische Impfausweis

Wer möchte, kann sich selbst einen persönlichen elektronischen Impfausweis einrichten:

- www.mesvaccins.ch
- www.meineimpfungen.ch.

Ein solcher Ausweis hat mehrere Vorteile:

- Er generiert Termine; nützlich bei unregelmässigen und regelmässigen Impfungen
- Er erinnert per SMS oder Mail an erforderliche Impfungen, bis diese nachgeholt und eingetragen wurden.

Die Basisregistrierung und die Validation der Impfungen (unvollständige Impfungen werden durch Farbcodes identifiziert) kosten 10 CHF.



Foto | Photo S. Gärtner-Nitsche

Durch die Pandemie unterbrochene Impfkampagnen

In vielen Ländern wurden Massenimpfkampagnen gegen eine ganze Reihe von Krankheiten aufgrund der Covid-19-Pandemie unterbrochen. Die Verantwortlichen der Global Polio Eradication Initiative (GPEI) forderten die Länder auf, alle Kampagnen zur Impfung gegen Polio auf die zweite Jahreshälfte zu verschieben, weil sonst die Gemeinschaften und das Gesundheitspersonal dem Risiko einer Coronavirus-Infektion an vorderster Front ausgesetzt wären. Für viele Kinder sind diese Kampagnen aber die einzige Chance, sich impfen zu lassen, und Millionen haben seit dem Kampagnenstopp bereits Impfungen gegen Polio, Masern, humanes Papillomavirus, Gelbfieber, Cholera und Meningitis verpasst. Die Auswirkungen hievon könnten noch lange nach dem Ende der Pandemie spürbar bleiben. Im Fall von Polio gefährdet dieser Unterbruch den Erfolg einer drei Jahrzehnte langen Ausrottungskampagne, die bereits zuvor ins Stocken geraten war. Laut Michel Zaffran von der WHO, Leiter der GPEI, werden in Ländern, in denen noch Polioviren zirkulieren, mehr Kinder an Lähmungen erkranken, und das Virus könnte sich auch in Ländern verbreiten, die zurzeit noch poliofrei sind.

Gemäss der WHO wurde Niger von einer neuen Poliowelle erfasst, die auf das Aussetzen der Impfkampagnen während der Covid-19-Pandemie zurückzuführen ist.

◇ Florence Montellier

Kommunikationsbeauftragte ASPR-SVG

Quellen und Links:

www.bag.admin.ch/bag/fr/home/gesund-leben/gesundheitsfoerderung-und-praevention/impfungen-prophylaxe/informationen-fachleute-gesundheitspersonal/durchimpfung.html

www.sciencemag.org

World Health Organisation, wöchentlicher Bericht zu weltweit auftretenden Fällen von Poliomyelitis

Bericht der Weltgesundheitsorganisation vom 2.6.2020

Der WHO-Bericht vom 2.6.2020 zeigt einen Wiederanstieg der Poliomyelitisfälle in zwei bis drei derzeit endemisch eingestuft Ländern, sowohl bei Polio-Wildvirus-Fällen (WPV1) als auch für Fälle aufgrund von Vakzine-abgeleiteten Viren (cVDPV). In Nigeria, das als Endemieland eingestuft wird, wurden seit 2017 keine Poliomyelitisfälle mehr registriert.

Polio-Wildvirus Typ 1 (WPV1)

- Anzahl der im Jahr 2020 bestätigten Fälle zurzeit: **61** (verglichen mit **29** im gleichen Zeitraum im Jahr 2019); alle Fälle stammen aus Endemieländern: **12** in Afghanistan, **49** in Pakistan
- Gesamtanzahl der positiven Proben, welche der Umwelt, gesunden Kindern und anderen Quellen entnommen wurden: **173** (**163** für **2019** im gleichen Zeitraum)

Vakzine-abgeleitete Viren (cVDPV)

- Gesamtzahl der im Jahr 2020 bestätigten Fälle zurzeit: **134** (**13** für **2019** im gleichen Zeitraum)



Le carnet de vaccination électronique

Chaque personne peut établir son carnet de vaccination électronique sous

- www.mesvaccins.ch
- www.meineimpfungen.ch.

Celui-ci présente plusieurs avantages:

- Il intègre les plans de rattrapage, utiles lors de vaccinations irrégulières ou partielles
- Il alerte sur les vaccinations à effectuer par voie de sms ou de courriel jusqu'à ce que la vaccination manquée soit enregistrée.

L'enregistrement de base et la validation des vaccins (les vaccinations incomplètes seront identifiées par des codes de couleur) coûte 10 CHF.

Campagnes de vaccination suspendues en raison de la pandémie

Les campagnes de vaccination de masse contre toute une série de maladies sont aujourd'hui interrompues dans de nombreux pays du fait de la pandémie liée au covid-19. Les dirigeants de l'Initiative mondiale pour l'éradication de la polio (GPEI) ont appelé les pays à reporter toutes les campagnes de vaccination contre la polio au second semestre de l'année car elles risquent d'exposer les communautés et les travailleurs de la santé en première ligne au risque d'infection par le coronavirus. Pour de nombreux enfants, ces campagnes sont la seule chance de se faire vacciner et des millions d'entre eux ont déjà manqué les vaccina-

Rapport de l'Organisation Mondiale de la Santé du 2 juin 2020

Le rapport de l'OMS du 2 juin 2020 montre une recrudescence des cas de poliomyélite dans 2 des 3 pays endémiques actuels, autant pour les cas de poliovirus sauvage (WPV1) que pour les cas de poliomyélite dérivée d'une souche vaccinale (cVDPV). Concernant le Nigéria, classé pays endémique, il n'a pas connu de nouveaux cas de poliomyélite depuis 2017.

Poliovirus sauvage type 1 (WPV1):

- Nombre total de cas confirmés en 2020 à date: **61** (comparé à **29** sur la même période en 2019); tous les cas sont issus de pays endémiques: **12** en Afghanistan, **49** au Pakistan
- Nombre total d'échantillons positifs prélevés dans l'environnement, enfants sains et autres sources: **173** (**163** en 2019 sur la même période)

Poliomyélite dérivée d'une souche vaccinale (cVDPV)

- Nombre total de cas confirmés en 2020 à date: **134** (**13** en 2019 sur la même période)

tions contre la polio, la rougeole, le papillomavirus humain, la fièvre jaune, le choléra et la méningite depuis le début des suspensions. Les retombées pourraient durer longtemps après la fin de la pandémie. Et dans le cas de la polio, la pause met en péril le succès d'une campagne d'éradication de trois décennies qui était déjà en difficulté. Selon Michel Zaffran de l'OMS, dirigeant de la GPEI, davantage d'enfants seront paralysés dans les pays où la polio circule encore, et le virus se propagera probablement dans les pays qui sont désormais exempts de polio.

Selon l'OMS, le Niger a été frappé par une nouvelle flambée de polio, suite à la suspension des activités de vaccination pendant la pandémie de covid-19.

◇ Florence Montellier

Chargée de communication ASPr-SVG

Sources et liens:

www.bag.admin.ch/bag/fr/home/gesund-leben/gesundheitsfoerderung-und-praevention/impfungen-prophylaxe/informationen-fachleute-gesundheitspersonal/durchimpfung.html

www.sciencemag.org

World Health Organisation, rapport hebdomadaire sur les nouveaux cas de poliomyélite dans le monde

Auf die Dauer mit der Viruskrise umgehen

Angesichts der kritischen Gesundheitslage bieten sich für Menschen in Risikogruppen längerfristige Vorsichtsmassnahmen an. Die ASPr-SVG hat Hinweise zusammengetragen.

Empfohlene Impfung

Einige von Polio oder vom Post-Polio-Syndrom betroffene Vereinsmitglieder haben uns gebeten, über allfällige Sicherheitsvorkehrungen zum Schutz vor Infektionen zu berichten. Dr. Thomas Lehmann, spezialisiert auf Fragen zu den entsprechenden Pathologien, empfiehlt eine Impfung gegen Pneumokokken: «Die Pneumokokken-Impfung ist bei Betroffenen mit Poliomyelitis(spät)folgen und Post-Polio-Syndrom angebracht. Die Betroffenen sind meistens in fortgeschrittenem Alter und haben vielfach bewusst, aber auch unbewusst geschwächte oder minderbelastbare Muskeln. Somit können ihnen auch bezüglich der Atmung die entsprechende Kraft, Ausdauer und die Fähigkeit fehlen, eine Krankheit zu überwinden. Bei einer Infektionskrankheit – z. B. durch Pneumokokken – kann es somit muskulär und ganzheitlich kraftmässig zu einer lebensbedrohlichen Dekompensation kommen.»

Eine Schutzmaske tragen

Die ASPr-SVG hat einen Vorrat an Masken angelegt für Mitglieder, die sich selbst keine beschaffen können. Das Sekretariat liefert auf Anfrage kostenfrei 5er-Packungen an bedürftige Mitglieder – soweit der Bestand reicht.

Heimlieferdienste für Lebensmittel- und Arzneieinkäufe

Das Schweizerische Rote Kreuz hat während der Corona-Krise ein neues Angebot bis Ende Mai eingerichtet: Einen Heimlieferdienst, der bevorzugt Personen über 65 bedient, sowie Personen, die an einer chronischen Krankheit leiden. Folgende Kantonalverbände betreiben Lieferdienste: Aargau, Basel-Stadt, Bern, Freiburg, Genf, Nidwalden und Obwalden, Luzern, Schaffhausen, Schwyz, Solothurn, Thurgau und Tessin. Ab Juni wird diese Dienstleistung jedoch weiterhin lokal angeboten. Interessierte Personen sind eingeladen, sich für weitere Informationen an ihren kantonalen Rotkreuzverband zu wenden.

Wie funktioniert's? Man wendet sich an das Rote Kreuz in der Region. Erreichbarkeit und Öffnungszeiten finden sich hier: www.redcross.ch/de/coronavirus-ich-benoetigte-hilfe. Das kantonale Rote Kreuz vermittelt eine freiwillige Aushilfe, die daraufhin mit der bedürftigen Person Kontakt aufnimmt und sich um die Einkäufe kümmert. Die Einkäufe werden von der COOP direkt nach der Heimlieferung in Rechnung gestellt (ohne Körperkontakt). Der Lieferdienst selbst ist kostenlos.

Angebote für Personentransporte

Der Fahrdienst des Schweizerischen Roten Kreuzes bevorzugt aktuell Risikopersonen mit wichtigen medizinischen Terminen – soweit freiwilliges Fahrpersonal zur Verfügung steht.

Wer dieses Angebot nutzen möchte, wendet sich an einen Kantonalverband mit Fahrdienst: www.redcross.ch/de/die-rotkreuz-dienstleistungen-in-der-schweiz?categories=alter&services=fahrdienst.

◇ Florence Montellier, Kommunikationsbeauftragte ASPr-SVG

Covid-19 in Schach halten

Heinz Gertsch aus Biel ist seit Jahrzehnten ein leidenschaftlicher Schachspieler. 1982 trat er dem Bieler Schachclub bei, und vor 20 Jahren gab er auf dem Twannberg einen Schachkurs für die ASPr. Seitdem sind neue Möglichkeiten zum Schachspielen dazugekommen, auch in der digitalen Welt – gerade in dieser Pandemieperiode. Plattformen wie www.lichess.org ermöglichen es Neueinsteigenden, online gegen andere Personen zu spielen. Der Zugang und die Nutzung sind kostenlos. Zum Mitspielen reicht eine E-Mail-Adresse, damit man sich unter seinem richtigen Namen oder einem Spielernamen registrieren kann. Auf lichess.org kann Heinz als «Hene47» zu einer Partie herausgefordert werden.

Heinz Gertsch wäre bereit, Online-Turniere für ASPr-Mitglieder zu organisieren. Wer daran teilnehmen möchte, kann sich bei hgertsch@email.ch melden. Er freut sich bereits darauf!



Vivre la crise sanitaire dans sa durée

Pour les populations à risque, la situation sanitaire contraint à une plus longue période de précautions. L'ASPr-SVG donne ici quelques informations importantes.

Vaccination conseillée

Des questions ont été posées par nos membres atteints de polio et de syndrome post-polio sur d'éventuelles précautions particulières à prendre pour se protéger contre une infection. D^r Lehmann, spécialiste des questions liées à ces pathologies, recommande la vaccination contre les pneumocoques: «La vaccination contre les pneumocoques est recommandée aux personnes souffrant de la poliomyélite et du syndrome post-polio, qui sont généralement d'un âge avancé et ont souvent une force musculaire affaiblie ou réduite, tant consciemment qu'inconsciemment. Elles n'ont donc pas la force, l'endurance et la capacité nécessaires pour surmonter une maladie. Une maladie infectieuse – par exemple une infection par pneumocoques – peut donc entraîner une décompensation au niveau musculaire et une perte générale des forces qui peut être mortelle.»

Port d'un masque de protection

L'ASPr-SVG a organisé un stock de masques pour ses membres qui n'arriveraient pas à s'en procurer. Le secrétariat livre par lot de 5 masques gratuitement à l'adresse de la personne qui nous en fait la demande et ceci dans la limite des stocks disponibles.

Service de livraisons de courses et de médicaments à domicile

La Croix-Rouge suisse a mis en place une nouvelle offre pendant la crise du coronavirus. Jusqu'à fin mai, un service de livraison à domicile à livré en priorité les personnes de plus de 65 ans et les personnes souffrant d'une maladie chronique. Les associations cantonales de la Croix-Rouge suisse suivantes ont mis en place ce service: Argovie, Bâle-Ville, Berne, Fribourg, Genève, Nidwald et Obwald, Lucerne, Schaffhouse, Schwyz, Soleure, Thurgovie et Tessin. A partir de juin et selon les cantons, ce service continue d'être proposé localement. Les personnes intéressées sont invitées à se renseigner auprès de leur Croix-Rouge cantonale.

Comment ça marche? Adressez-vous à la Croix-Rouge de votre canton. Les coordonnées et heures d'ouverture des différentes entités sont disponibles sous: www.redcross.ch/fr/coronavirus-jai-besoin-daide. La Croix-Rouge cantonale va alors vous mettre en relation avec une ou un bénévole qui prendra contact avec vous pour effectuer vos courses. Le montant des achats est facturé par la COOP directement au bénéficiaire après la livraison de la liste des courses à votre domicile (sans contact physique). Le service de livraison par lui-même est gratuit.

Des solutions pour ses déplacements

Le service des transports de la Croix-Rouge suisse donne actuellement la priorité aux personnes à risque qui doivent se rendre à des rendez-vous médicaux importants, ceci dans la mesure de la disponibilité de bénévoles. Contactez les associations cantonales ayant un service de transport (www.redcross.ch/fr/les-prestations-de-la-croix-rouge-en-suisse?categories=personnes-agees&services=transport) pour demander une aide du service des transports de la Croix-Rouge suisse.

◇ Florence Montellier, chargée de communication ASPr-SVG



Échec et mat au Covid-19

Heinz Gertsch de Bienne est passionné d'échecs depuis longtemps. En 1982, il intégrait le club d'échecs de Bienne et il y a 20 ans, il animait un cours d'échecs au Twannberg pour l'ASPr. Depuis, les occasions de jouer se sont diversifiées et même digitalisées pendant cette période de pandémie. Certaines plateformes telles que www.lichess.org permettent d'initier les débutant-e-s et de jouer en ligne contre d'autres personnes. L'accès et l'utilisation sont gratuits. Pour pouvoir jouer, il suffit d'avoir une adresse mail pour l'inscription et de s'attribuer un nom ou un nom d'emprunt. Sur lichess.org, vous pouvez retrouver Heinz sous le nom de «Hene47» et l'affronter pendant une partie.

Heinz Gertsch organise volontiers des tournois en ligne pour les membres de l'ASPr. N'hésitez pas à lui communiquer par mail votre intérêt de participer à un tournoi à hgertsch@email.ch. Il s'en réjouit par avance.

Foto | Photo Heinz Gertsch

Der Assistenzbeitrag

Der Assistenzbeitrag ist eine Sozialleistung, die anscheinend nur wenig genutzt wird. Nach einer Schätzung des Kantons Neuenburg beziehen nur rund 10% der berechtigten Personen (Menschen mit Anspruch auf Hilflosenentschädigung) einen Assistenzbeitrag. Schweizweit waren es 2018 nur gerade 3195 Personen.

- Warum wird der Assistenzbeitrag so selten bezogen?
- Beschäftigen zu wenig betroffene Personen Assistenzpersonal?
- Bestehen Hürden dabei, bezahltes Personal anzustellen?
- Oder wissen die berechtigten Personen zu wenig Bescheid über diese Möglichkeit?

Wir haben ein Dossier zu dieser verkannten Sozialleistung zusammengestellt.

Berechtigte Personen

Jede Person, die Hilflosenentschädigung (HE) der IV bezieht, kann den Assistenzbeitrag beantragen. Da die IV nicht automatisch kontrolliert, ob eine versicherte Person beim Antrag auf Hilflosenentschädigung auch Anspruch auf den Assistenzbeitrag hat, muss diese Person hierfür ein explizites Gesuch einreichen.



Wenn Sie sich in einer der unten genannten Situationen befinden, ist der Assistenzbeitrag vielleicht eine Überlegung wert:

- Sie leben im Heim und erwägen den Umzug in ein neues Zuhause, allein oder in einer Gemeinschaft?
- Sie wohnen in einer Gemeinschaft mit Familienmitgliedern oder anderen Menschen und interessieren sich für diese Sozialleistung?
- Sie leben in einer Gemeinschaft und möchten zukünftig gerne allein wohnen?
- Sie beanspruchen die häusliche Pflege einer öffentlichen oder privaten Einrichtung (z. B. Spitex/Nomad), möchten aber zukünftig flexibler sein, insbesondere vom Zeitplan her?
- Sie sind volljährig geworden und erwägen den Umzug vom Familienheim in einen eigenen Haushalt?
- Sie sind minderjährig und besuchen eine Regelklasse, oder Sie beziehen einen Intensivpflegezuschlag für einen Pflegebedarf von mindestens sechs Stunden täglich?

Anspruch auf Hilflosenentschädigung – in Kürze

Der Anspruch auf Hilflosenentschädigung (HE) besteht auch über den Eintritt ins AHV-Alter hinaus. Gemäss der IV haben «minderjährige oder volljährige, in der Schweiz versicherte und wohnhafte Personen, die wegen einer gesundheitlichen Beeinträchtigung bei alltäglichen Lebensverrichtungen wie Ankleiden, Aufstehen, Absitzen, Essen, Körperpflege etc. die Hilfe anderer Menschen benötigen», Anspruch auf Hilflosenentschädigung, unabhängig davon, ob sie in einem Heim oder zu Hause leben. Die Höhe des Betrags hängt ab vom Grad der Hilflosigkeit (leicht, mittelschwer oder schwer) und davon, ob die Person in einem Heim oder zu Hause lebt. Die HE und der Assistenzbeitrag sind nicht einkommens- oder vermögensgebunden.

weiter auf Seite 22



POLITIQUE SOCIALE

La contribution d'assistance

La contribution d'assistance est une prestation sociale vraisemblablement peu utilisée. Selon une estimation pour le canton de Neuchâtel, seulement environ 10% des ayants droit (personnes au bénéfice de l'API – Allocation Pour Impotent) touchent une contribution d'assistance. Au niveau de la Suisse, seules 3195 personnes en ont bénéficié en 2018.

- Pourquoi la contribution d'assistance est-elle si peu allouée?
- Manque d'accompagnement des personnes concernées?
- Crainte de se lancer dans une relation employeur-employée?
- Ou tout simplement manque de connaissances sur cette prestation de la part des ayants droit?

Faisons le point sur cette prestation sociale méconnue.

Les bénéficiaires

Toute personne au bénéfice d'une allocation pour impotent de l'AI peut faire la demande d'obtention de la contribution d'assistance. L'AI ne contrôlant pas forcément si l'assuré-e peut bénéficier de la contribution d'assistance au moment du dépôt de sa demande d'API, les personnes doivent en faire explicitement la demande.

Si vous vous trouvez dans une des situations ci-dessous, la contribution d'assistance est peut-être à considérer:

- Vous vivez en institution et envisagez d'habiter dans votre propre domicile, seul-e ou en colocation?
- Vous vivez en logement partagé avec des membres de votre famille ou des colocataires et aimeriez profiter de cette prestation sociale?
- Vous êtes en logement partagé et souhaitez habiter seul-e?
- Vous bénéficiez de prestations d'une institution publique ou privée délivrant des soins à domicile (par ex. Spitex/Nomad) mais aimeriez gagner en flexibilité, notamment en terme d'horaires?
- Vous êtes devenu-e majeur-e et envisagez de quitter le domicile familial pour vous établir dans votre propre habitation?
- Vous êtes mineur-e et vous fréquentez une école régulière ou avez droit à une allocation pour soins intenses d'au moins six heures par jour?

Allocations pour impotent – rappel

Le droit aux allocations pour impotent est un droit qui perdure au-delà de l'âge d'entrée en AVS. Selon l'AI, «toute personne mineure ou majeure assurée et domiciliée en Suisse, tributaire de l'aide d'autrui pour accomplir les actes ordinaires de la vie, tels que s'habiller, se lever, se nourrir, faire sa toilette, etc., en raison d'une atteinte à sa santé» a droit à une allocation pour impotent, qu'elle habite en institution ou à son propre domicile. Le montant de l'allocation varie en fonction du degré d'impotence – faible, moyen ou grave – et du lieu d'habitation de la personne (en institution ou à son domicile). L'API et la contribution d'assistance ne dépendent ni du revenu, ni de la fortune.

suite à la page 23

Assistenzbeitrag – Definition und Anwendungsbereich

Der Assistenzbeitrag wurde am 1.1.2012 eingeführt. Mit ihm «soll in erster Linie die Eigenverantwortung von Bezügerinnen und Bezüger von Hilfenentschädigung gefördert werden, damit sie zu Hause leben können.» (Informationsblatt AHV/IV, 2020)

Claude-Alain Evard begleitete ab 2007 ein Pilotprojekt zur Einrichtung einer Sozialhilfe, die Menschen mit Behinderungen bei der selbstbestimmten Wahl ihrer Wohnverhältnisse unterstützen sollte. Damals lebte er im Heim und plante den Umzug in einen eigenen Haushalt. Er gehörte zu den ersten Personen, die diese Leistung beanspruchten. Er erkennt im Assistenzbeitrag zahlreiche Vorteile: «Es ist ein echtes Bedürfnis, bei täglichen Aufgaben Unterstützung zu erfahren. Durch den Assistenzbeitrag finden Menschen mit Behinderung zu einer neuen gesellschaftlichen Rolle – sie übernehmen Verantwortung und werden zu Arbeitgeberinnen und Arbeitgebern. Zudem ergeben sich finanzielle Vorteile: Der Betrag der HE verdoppelt sich, wenn man zu Hause lebt statt im Heim – ob mit oder ohne Assistenzbeitrag», sagt er.

Der Assistenzbeitrag richtet sich sowohl an volljährige als auch minderjährige Personen (wobei für letztere zusätzliche Bestimmungen gelten, etwa bezüglich der Ausbildung).

Wer vor dem Eintritt ins AHV-Alter einen Assistenzbeitrag bezog, erhält ihn weiterhin – allerdings unter Abzug der Assistenzstunden, die dem Ausüben einer beruflichen Tätigkeit dienen. Ab diesem Moment bleibt die maximale Anzahl Stunden bis ans Lebensende gleich, unabhängig vom Zustandsverlauf der beziehenden Person. Wurde vor dem Eintritt ins AHV-Alter kein Assistenzbeitrag ausbezahlt, kann danach auch kein Gesuch mehr gestellt werden.

Das Vorgehen beim Beantragen des Assistenzbeitrags

Ein spezifisches Online-Gesuchsformular findet sich auf www.ahv-iv.ch/de/Merkblätter-Formulare/Formulare/Leistungen-der-IV.



Nach der Überprüfung der Kriterien erhält die gesuchsstellende Person von der IV ein Formular, auf dem sie ihr Assistenzbedürfnis im Sinn einer Selbstdекlaration festhält. Danach kommt es zu einer Abklärung am Wohnort der versicherten Person. Wohnt diese noch im Heim, lässt sich anhand der anerkannten Assistenzstunden evaluieren, welcher Betrag ihr nach dem Verlassen des Heims zusteht.

Die Berechnung der notwendigen Zeit für regelmässige Unterstützungsleistungen erfolgt über ein separates Formular, ausgehend von der notwendigen Hilfe bei alltäglichen Lebensverrichtungen, der Haushaltsführung, gesellschaftlicher Teilhabe, Ausbildung, Kinderbetreuung und dem Nachgehen einer gemeinnützigen Aktivität. Zudem findet ein persönliches Gespräch statt. Für Nachtdienste oder bei verlangten Begründungen (etwa bei einer Verschlechterung des Zustands) sind ärztliche Gutachten notwendig.

Simone Leuenberger, wissenschaftliche Mitarbeiterin bei AGILE.CH und selbst Bezügerin des Assistenzbeitrags, betont, dass man sein Gesuch möglichst sorgfältig vorbereiten sollte. «Ausnahmsweise ist es hier einmal wichtig, genau festzuhalten, wozu man nicht fähig ist. Psychologisch mag es eine Herausforderung sein, sich einzugestehen, was man alles nicht kann – aber es ist wichtig, denn der Beitrag soll ja alle Bedürfnisse abdecken, die man das Jahr hindurch und in den verschiedenen Jahreszeiten hat. Für mich etwa sind viele Dinge im Winter unmöglich, wegen der Kälte. Auf meinem Smartphone habe ich daher eine Liste mit all den gelegentlichen Dingen angelegt, die für meine Selbstständigkeit unerlässlich sind – und ich aktualisierte sie ab und zu. Man muss sich dieser Dinge unbedingt bewusst sein, bevor man den Antrag stellt – denn ist die Bedarfsabklärung erst einmal abgegeben, wird es schwierig, einzelne Elemente davon anzupassen.»

weiter auf Seite 24



Contribution d'assistance, définition et champs d'application

La contribution d'assistance est entrée en vigueur le 1.1.2012 dans le but de « renforcer l'autonomie des bénéficiaires d'une allocation pour impotent de l'AI, de les responsabiliser et de leur permettre de vivre chez eux. » (2020 Centre d'informations AVS/AI)

M. Claude-Alain Evard faisait partie depuis 2007 du projet pilote pour la mise en place d'une aide sociale qui selon lui permet aux personnes en situation de handicap l'accès à l'autodétermination en ce qui concerne leur choix de logement. Il logeait alors en institution et envisageait de se loger par lui-même. Il a été une des premières personnes à solliciter cette aide. Selon lui, la contribution d'assistance présente plusieurs avantages. « La contribution d'assistance répond à un réel besoin, celui d'être assisté pour les tâches du quotidien. Elle donne un rôle dans la société, responsabilise et qualifie la personne en situation de handicap qui va devenir un-e employeur/-euse à part entière. Sans oublier certains avantages financiers tels que le doublement de l'API par rapport au montant perçu en institution, quand on vit à domicile, avec ou sans contribution d'assistance », déclare-t-il.

Cette prestation s'adresse aux personnes aussi bien majeures que mineures (avec des conditions additionnelles pour ces dernières, notamment en termes de formation).

Si la personne touche la contribution d'assistance avant l'AVS, celle-ci perdure au-delà de l'âge AVS sauf pour les heures d'assistance permettant l'exercice de sa profession. A partir de l'âge de l'AVS, le nombre d'heures maximum reste le même à vie, quelle que soit l'évolution des besoins de la personne en situation de handicap. Par contre, si aucune contribution d'assistance n'a été perçue avant l'âge de l'AVS, il ne sera plus possible d'en faire la demande après.

Procédure de demande de contribution d'assistance

Le formulaire spécifique de demande est en ligne sur www.ahv-iv.ch/fr/Mémentos-Formulaires/Formulaires/Prestations-de-lAI.

Après contrôle du respect des critères, la personne reçoit un formulaire de l'AI sur lequel elle peut indiquer son besoin d'assistance au sens d'une auto-déclaration, suivi d'une enquête au lieu de domicile de l'assuré-e. Si la personne habite encore en institution, celle-ci peut évaluer au vue du nombre d'heures d'assistance reconnues, le montant dont elle disposerait, une fois sortie de l'institution.

Le calcul du temps nécessaire aux prestations d'aide régulière est réalisé sur la base d'un formulaire dédié tenant compte des actes ordinaires de la vie, de la tenue du ménage, de la participation à la vie sociale, de l'éducation et de la garde des enfants, d'une activité d'intérêt public, ainsi que d'un entretien personnel. Un certificat médical pour les assistances de nuit ou en cas de justifications demandées (aggravation du handicap...) est nécessaire.

M^{me} Simone Leuenberger, collaboratrice scientifique à AGILE.CH et bénéficiaire de la contribution d'assistance, met l'accent sur la nécessité de bien préparer sa demande. « Il est important d'apprendre à reconnaître nos incapacités pour une fois. C'est en effet un défi psychologique mais c'est essentiel pour obtenir une contribution qui corresponde à ses besoins tout au long de l'année et pour chaque saison : en effet, en hiver, il y a beaucoup de choses que je ne peux pas faire en raison du froid. Je fais donc une liste sur mon téléphone portable de toutes ces petites choses occasionnelles mais indispensables pour mon autonomie et je l'actualise au fur et à mesure. Il faut avoir conscience de ces points dès le début de la demande. Une fois la déclaration des besoins établie, il est très difficile de modifier les éléments. »

Simone Leuenberger hat Anspruch auf den Assistenzbeitrag seit dessen Einführung im Jahr 2012. «Zuvor bezahlte ich meine Assistentenkosten mit meinem eigenen Einkommen, bis mir gemäss Ergänzungsleistungen weniger als das Existenzminimum blieb. Den Assistenzbeitrag gab es noch nicht. Es bestand kein Anreiz zu arbeiten oder mehr zu verdienen, denn eine Gehaltserhöhung schlug sich direkt auf die Bezahlung der assistenzbezogenen Kosten nieder. Mit dem Assistenzbeitrag werden die behinderungsbedingten Kosten übernommen, und bei Bedarf kommen Ergänzungsleistungen dazu. Der Assistenzbeitrag ist weder an das Einkommen noch an das Vermögen gebunden.»



Arbeitgeberin/Arbeitgeber werden

Die Anstellung der assistierenden Person in der Wohnstätte erfolgt über einen gültigen Arbeitsvertrag, welcher arbeitsrechtliche Fragen wie die Bezahlung von Sozialabgaben, die Kündigungsfrist etc. regelt. Musterverträge sind aufgeschaltet bei den kantonalen IV-Stellen, etwa hier:

www.ivbe.ch/de/formulare_merkblaetter/formulare.html.

Der Verein **Appuie-Toit** bietet Unterstützung für zuhause wohnende Menschen mit Behinderung, die im Kanton Neuenburg leben. Er wurde gegründet, um über rechtliche Ansprüche im Zusammenhang mit dem Assistenzbeitrag zu informieren, um die administrativen Belange der Gesuchstellenden zu unterstützen, um Fragen im Zusammenhang mit dem Arbeitgeberstatus zu klären und beim Suchen von Hilfspersonal zu helfen. Eine Datenbank mit möglichen Pflegepersonen wird aufgebaut. Das Ziel ist auch eine Entlastung der Angehörigen. Die Hilfe des Vereins ist im Gegensatz zu den Dienstleistungen anderer Anbietenden nicht zeitlich beschränkt.

Kontakt: **Florian Perrin**,
contact@appuie-toit.ch, 079 511 61 78

Simone Leuenberger betont, dass der administrative Aufwand (Arbeitsvertrag, Versicherungen) nicht grösser ist als beim Einstellen einer Haushaltshilfe – aber er ist notwendig. Behilflich bei diesen Aufgaben sind Service-Anbieter wie quitt.ch (Gehaltsabrechnungen, Überweisungen, Versicherungen). Derartige Bezahldienste erleichtern die Verwaltungsarbeit.

Gezielte Suche nach Assistenzpersonal

Diverse Einrichtungen und Hilfsmittel erleichtern die Suche nach Assistenzpersonal:

- Der im Kanton Neuenburg ansässige Verein «Appuie-Toit» vermittelt zwischen Angebot und Nachfrage. Menschen mit Behinderung wird aufgrund bestimmter Kriterien (wie Wohnort, Assistenztyp...) mögliches Hilfspersonal im Kanton vorgeschlagen.
- Pro Infirmis plant in der Romandie ein Pilotprojekt und bildet ab Oktober Hilfskräfte aus. Die Liste der ausgebildeten Personen wird den SozialarbeiterInnen und den beratenden Fachpersonen zugestellt, die bei Bedarf ihre Kundschaft informieren. Die KundInnen können daraufhin die Teilnehmenden kontaktieren und ein normales Einstellungsverfahren einleiten (Vorstellungsgespräch, Durchsicht der Referenzen etc.).
- Die Association Cap-Contact in Lausanne betreut eine AssistentInnen-Börse für die Kantone in der Westschweiz und den Kanton Bern: www.assistenzbureau.ch/de/annonces-assistance.
- Der Verein Cerebral Schweiz unterstützt die Entwicklung einer Online-Plattform namens CLéA. Sie soll bei der Personalsuche helfen und die Planung und Verwaltung von Assistenzverhältnissen unterstützen (weitere Infos auf www.vereinigung-cerebral.ch/de/clea).

weiter auf Seite 26



M^{me} Leuenberger bénéficie de la contribution d'assistance depuis son entrée en vigueur en 2012. « Avant ce moment-là, j'ai payé mes coûts d'assistance avec mon propre revenu jusqu'à ce qu'il ne me reste moins que la base d'existence minimum selon les prestations complémentaires. La contribution d'assistance n'existait pas encore. Ceci n'incitait pas à travailler, ni à gagner plus, car une augmentation de revenu était directement allouée au paiement des frais liés à l'assistance de la personne en situation de handicap. Avec la contribution d'assistance, les frais dus au handicap sont payés et ils sont complétés par les prestations complémentaires si nécessaire. La contribution d'assistance ne dépend ni du niveau de revenu, ni du niveau de la fortune. »

Devenir employeur/-euse

Les relations de travail entre l'assistant-e à domicile sont régies par un contrat de travail avec tout ce que cela suppose en termes de droit du travail: versement des cotisations sociales, délais de résiliation, etc. Un contrat de travail type est disponible auprès de l'AI sous le lien suivant:

www.ivbe.ch/fr/formulaires_mementos/formulaires.html.

Selon M^{me} Leuenberger, la réalisation des tâches administratives (contrat de travail, assurances...) n'est en fait pas plus compliquée que pour l'emploi d'un-e aide-ménagère mais elle doit être faite. Certains outils comme quitt.ch permettent d'alléger ces tâches (aides pour la réalisation des fiches de salaires, des versements, des assurances). C'est un service payant qui facilite le travail administratif.

Recherche cruciale de personnel assistant

Différents organismes/outils aident dans la recherche de personnel assistant:

- L'association « Appuie-Toit » domiciliée dans le canton de Neuchâtel établit un lien entre l'offre et la demande. Elle propose aux personnes en situation de handicap du canton, des assistant-e-s selon certains critères (géographie, type d'assistance...).
- Pro Infirmis commence un projet pilote en Suisse romande et formera à partir d'octobre des auxiliaires. La liste des personnes formées sera communiquée aux assistants sociaux et conseillers spécialisés en assistance pour que ceux-ci la transmettent à leurs clients le souhaitant. Les clients pourront contacter les personnes formées et entamer un processus d'embauche normal (entretiens, prises de références, etc.)
- L'association Cap-Contact propose une bourse à assistant-e-s pour tous les cantons romands et le canton de Berne: www.assistentzbuero.ch/de/annonces-assistance.
- L'application CLéA de l'association Cérébral est en développement. Elle permettra de chercher des assistant-e-s et de réaliser la gestion de son personnel (plus d'infos sur www.vereinigung-cerebral.ch/fr/clea).

suite à la page 27

L'association **Appuie-Toit** du canton de Neuchâtel se définit comme « facilitateur » de la vie à domicile des personnes en situation de handicap pour les personnes résidentes dans le canton de Neuchâtel. Elle a été créée pour faire connaître les droits en matière de contribution d'assistance, appuyer les démarches administratives des demandeurs, les informer des responsabilités relatives au statut d'employeur et les assister dans leur recherche de personnel aidant. Un pool d'auxiliaires de vie est en effet en création. Le but est de diminuer la mobilisation de l'entourage. L'aide de l'association n'est pas limitée dans le temps contrairement à l'aide d'autres associations.

Contact: **Florian Perrin**
contact@appuie-toit.ch, 079 511 61 78

Die Zukunft des Assistenzbeitrags, die Forderungen von AGILE.CH und laufende Projekte

Die aktuellen Forderungen von AGILE.CH betreffen drei Ebenen:

1. Anpassung des Gesetzes

- Gefordert wird die Zulassung von Familienangehörigen in gerader Linie (Eltern, Grosseltern, Geschwister, Ehegatten oder eingetragene PartnerInnen) als Assistenzpersonal. Hierzu hat der Nationalrat Christian Lohr eine parlamentarische Initiative eingereicht.
- Gefordert wird die Aufhebung der Diskriminierung von volljährigen und minderjährigen Personen. Für Minderjährige ist der Erhalt des Assistenzbeitrags an Pflichten gebunden: Sie müssen Schulunterricht in der normalen Schule besuchen oder eine Lehre machen, um den Beitrag einfordern zu können.
- Zum Bezug des Assistenzbeitrags muss zwingend ein Arbeitsvertrag vorliegen (Mandate werden nicht berücksichtigt). In zahlreichen Situationen ist man jedoch auf kostenpflichtige Dienste angewiesen, die nicht auf einem Arbeitsvertrag basieren (etwa wenn eine blinde oder sehbehinderte Person zur Beförderung auf Taxis zurückgreift, statt einen Chauffeur zu engagieren). Gefordert wird eine Lockerung dieser Auflage.

2. Anpassung der Verordnung (auf Bundesebene)

- Anpassung für Menschen, die in geschützten Werkstätten tätig sind: Arbeitet eine Person in einem geschützten Atelier, so wird ihr Assistenzbeitrag unverhältnismässig gekürzt im Vergleich zu der Zeit, die sie zu Hause verbringen. Arbeitet jemand fünf Tage pro Woche, bedeutet dies eine Halbierung des Höchstwerts.
- Anpassung der als unrealistisch eingestuften Nachtdiensttarife (max. 88.55 CHF pro Nacht!).
- Anpassung der als ungerecht eingestuften Berechnung des Assistenzbeitrags: Heute wird der Assistenzbedarf (gemeint ist damit derjenige Teil der Hilfsbedürftigkeit, der vom Assistenzbeitrag abgedeckt werden kann) gemäss IV-Abklärungsinstrument erhoben und anschliessend gekürzt¹:

	Fall 1	Fall 2
Anerkannter Hilfsbedarf pro Monat	250 Std.	330 Std.
Höchstwert (Berechnungsgrundlage)	240 Std.	240 Std.
./ durch die HE abgedeckte Zeit	60 Std.	60 Std.
./ Stunden, die von einem Pflegedienst (z. B. Spitex) übernommen und über die Krankenkasse abgerechnet werden	20 Std.	20 Std.
Vom Assistenzbedarf anerkannte Stunden	160 Std.	160 Std.
Stunden zu Lasten der versicherten Person (Hilfsbedarf minus Höchstwert)	10 Std.	90 Std.

Gefordert wird eine Anpassung der Rechnung an das folgende Modell, in welcher der Höchstbetrag erst am Ende der Rechnung einbezogen wird.

	Fall 1	Fall 2
Anerkannter Hilfsbedarf	250 Std.	330 Std.
./ durch die HE abgedeckte Zeit	60 Std.	60 Std.
./ Stunden, die von einem Pflegedienst (z. B. Spitex) übernommen und über die Krankenkasse abgerechnet werden	20 Std.	20 Std.
Vom Assistenzbedarf anerkannte Stunden	170 Std.	250 Std.
Höchstwert	240 Std.	240 Std.
Stunden zu Lasten der versicherten Person	0 Std.	10 Std.

¹ 831.20 Bundesgesetz über die Invalidenversicherung (IVG), Art. 42 weiter auf Seite 28

Évolution de la contribution d'assistance, les revendications d'AGILE.CH et les procédures en cours

Les revendications actuelles d'AGILE.CH portent sur 3 niveaux:

1. Évolution de la loi

- Demande de prise en compte des membres de la famille en ligne directe (parents, grands-parents, frères et sœurs et conjoints ou partenaire enregistré-e) comme possibles assistant-e-s. Pour cela, une initiative politique émise par Christian Lohr est actuellement en cours.
- Demande des levées des discriminations des personnes majeures et mineures. L'obtention de la contribution d'assistance pour les personnes mineures est sujette à plus de restrictions: les mineur-e-s doivent par exemple être à l'école ou faire un apprentissage pour y avoir droit.
- La contribution d'assistance est liée à l'existence d'un contrat de travail (les mandats ne rentrent pas en ligne de compte). Or, dans maintes situations de vie, on doit financer des services qui ne sont pas basés sur un contrat de travail (régler un taxi par ex. pour une personne aveugle ou malvoyante qui en dépend pour ses transports au lieu d'embaucher un chauffeur). La demande porte sur un assouplissement de cette contrainte.

2. Évolution de l'ordonnance (au niveau du Conseil fédéral)

- Évolution pour les personnes travaillant en atelier protégé: si quelqu'un travaille en atelier protégé, sa contribution d'assistance est diminuée de manière disproportionnée par rapport au temps passé en institution. Une personne travaillant 5 jours par semaine voit le plafond divisé par 2.
- Évolution des tarifs de garde de nuit jugés irréalistes (maximum CHF 88.55 par nuit!).
- Révision du calcul de la contribution d'assistance jugé injuste: aujourd'hui, le besoin d'assistance au sens de la partie du besoin d'aide qui peut être couverte par la contribution d'assistance est évalué selon l'instrument d'évaluation de l'AI et ensuite déduit¹:

	Cas 1	Cas 2
Besoin d'aide reconnu par mois	250h	330h
Plafond maximum	240h	240h
./. le temps couvert par l'API	60h	60h
./. les heures qui sont prises en charge par un prestataire de soins à domicile (par ex. Spitex) et financées par la caisse maladie	20h	20h
Heures prises en charge par la contribution d'assistance	160h	160h
Heures à la charge de l'assuré-e (besoin d'aide moins le plafond)	10h	90h

La revendication porte sur une évolution du calcul comme suit, le plafond maximum intervenant en fin de calcul seulement.

	Cas 1	Cas 2
Besoin d'aide reconnu	250h	330h
./. le temps couvert par l'API	60h	60h
./. les heures qui sont prises en charge par un prestataire de soins à domicile (par ex. Spitex) et financées par la caisse maladie	20h	20h
Heures prises en charge par la contribution d'assistance	170h	250h
Plafond maximum	240h	240h
Heures à la charge de l'assuré-e	0h	10h

¹ 831.20 Loi fédérale sur l'assurance-invalidité (LAI), art. 42



3. Anpassungen der Bestimmungen im Kreisschreiben des BSV

- Gefordert wird eine Überarbeitung des Kriteriums der aktiven Überwachung: Zurzeit kann sich die assistierende Person nicht anderweitig beschäftigen, sie muss sich zwingend im gleichen Raum aufhalten und jederzeit einschreiten können. Jemand in Rufbereitschaft kann im Moment nicht finanziert werden.
- Gefordert wird die Revision der Dauer gewisser Hilfeleistungen (wenn etwa für die Nutzung der Toilette 40 Minuten Hilfsbedarf pro Tag einberechnet werden und die Person dafür jedes Mal 20 Minuten benötigt, dann wird sie nur noch zweimal täglich das WC benutzen können...).

Zukünftige Projekte von AGILE.CH

«Ein wahrhaft selbstbestimmtes Leben für Bezügerinnen und Bezüger des Assistenzbeitrags», so lautet das Versprechen in der Einführung zu dieser neuen Sozialleistung.

Aufruf

Die angerechnete Dauer einzelner Hilfeleistungen stimmt nicht immer mit der Realität überein (siehe Beispiel oben). Damit die Bestimmungen im Kreisschreiben des BSV angepasst werden können, braucht es die aktive Mithilfe der Betroffenen. Nur wenn mehrere Personen einen ähnlichen Mehrbedarf melden, kann mit dem BSV das Gespräch über eine Erhöhung gesucht werden. Wer diesbezügliche Informationen oder Erfahrungen übermitteln möchte, erreicht **Simone Leuenberger** unter der folgenden Adresse: simone.leuenberger@agile.ch.

Folgende Verbesserungsmöglichkeiten werden geprüft:

- Die Einführung von Arbeitsbedingungen, die Selbstbestimmung auch wirklich gewährleisten: Das NAV-Modell¹ des SECO verbietet die Einplanung von Arbeitsstunden zwischen 23 und 6 Uhr. Wenn eine assistenzbeitragsbeziehende Person ein Wochenende auswärts verbringen muss und eine oder mehrere Nächte weg ist, müsste sie für ihre Pflege zwei Hilfspersonen einberechnen. Dafür fehlen aber die Assistenzstunden.
- Die Einrichtung einer Branchenorganisation für Arbeitgebende (Menschen mit Behinderung).

Auch über die administrativen Aspekte hinaus ist der Weg zum Assistenzbeitrag eine aufwändige Angelegenheit: «Der Umzug in den eigenen Wohnraum ist ein grosser Schritt, nicht nur wegen der zusätzlichen Administration», sagt Claude-Alain Evard. «Das Rund-um-die-Uhr-Sicherheitsnetz im Heim fällt weg – das gilt es zu bedenken. Die richtige Wohnung zu finden, die Logistik abzuklären, vielleicht auch das familiäre Umfeld davon überzeugen zu müssen – das alles können Hürden sein. Man sollte also genügend Energie einplanen, um den Weg zu mehr Selbständigkeit erfolgreich hinter sich zu bringen. Aber es lohnt sich!»

◇ Florence Montellier

Kommunikationsbeauftragte ASPr-SVG

*Wir bedanken uns bei **Simone Leuenberger**, **Claude-Alain Evard** und **Florian Perrin** von Appuie-Toit für ihre Beiträge zu diesem Artikel.*

Quellen:

«Forum de Politique Romand» vom 24.2.2020, AGILE.CH

Verein «Appuie-Toit», contact@appuie-toit.ch

www.proinfirmis.ch

Bundesgesetz über die Invalidenversicherung (IVG)

¹ Das NAV-Modell definiert den schweizweiten Minimalstandard für die Arbeitsbedingungen in der 24-Stunden-Betreuung



3. Évolution des directives de la circulaire de l'OFAS

- Demande de révision du critère de la surveillance active: actuellement, la personne assistante ne peut pas faire autre chose, elle doit se trouver nécessairement dans la même pièce, prête à intervenir à tout moment. Une personne de garde ne peut pas être financée pour le moment.
- Demande de révision de la durée de certaines aides (si l'aide attribuée pour aller aux toilettes par exemple, se monte à 40 minutes par jour et que la personne a besoin de 20 minutes à chaque fois, elle ne pourra pas aller plus de 2 fois aux toilettes dans la journée...).

AVIS

La durée reconnue des prestations individuelles ne correspond pas toujours à la réalité (voir exemple ci-dessus). Pour que les dispositions de la circulaire de l'OFAS soient adaptées, l'assistance active des personnes concernées est nécessaire. Ce n'est que si plusieurs personnes font état de besoins similaires supplémentaires que la discussion sur une augmentation peut être engagée avec l'OFAS. N'hésitez pas à faire remonter votre information/expérience auprès de M^{me} **Simone Leuenberger** à l'adresse suivante: simone.leuenberger@agile.ch.

Les chantiers d'avenir pour AGILE.CH

«Permettre une réelle autonomie de vie aux personnes bénéficiant de la contribution d'assistance», telle la promesse à l'introduction de cette nouvelle prestation sociale.

Les pistes concernant:

- L'introduction de conditions de travail en accord avec l'autonomie: Le modèle de CTT¹ du SECO interdit des heures de travail planifiées entre 23h et 6h. Si une personne au bénéfice de la contribution d'assistance doit partir en week-end, s'absenter 1 nuit ou plus, elle devrait prévoir 2 personnes aidantes pour pouvoir être suivie. Pour cela il manque des heures d'assistance.
- La mise en place d'une organisation syndicale des employeurs (qui sont donc les personnes en situation de handicap).

Au-delà des aspects administratifs, la démarche vers la contribution d'assistance représente un réel projet: «Prendre un appartement est une démarche à part entière et pas seulement administrative», déclare M. Evard. «Le filet de sécurité de l'institution 24 h sur 24 n'est plus là. Il faut en être conscient. Trouver un appartement, penser la logistique, avoir peut-être à convaincre l'entourage familial peuvent représenter des freins. Il faut prévoir l'énergie pour mener à bien cette transition vers plus d'autonomie. Cela en vaut la peine!»

◇ Florence Montellier

Chargée de communication ASPr-SVG

Un grand merci à M^{me} **Simone Leuenberger** d'AGILE.CH, à MM. **Claude-Alain Evard** et **Florian Perrin** d'Appuie-Toit pour leur précieuse contribution.

Sources:

Forum de Politique Romand du 24.02.2020, AGILE.CH

Association «Appuie-Toit», contact@appuie-toit.ch

www.proinfirmis.ch

Loi fédérale sur l'assurance-invalidité

¹ Le modèle CTT définit la norme minimale suisse pour les conditions de travail en matière de prise en charge 24h/24

GESUNDHEIT

Die Rolle des Unbewussten in der psychischen Gesundheit

Gemäss der Weltgesundheitsorganisation WHO ist die «psychische Gesundheit ein wesentlicher Bestandteil unserer allgemeinen Gesundheit.» Unter den Ansätzen zur Förderung der psychischen Gesundheit spielen selbstbeobachtende Verfahren eine wichtige Rolle. Die Psychoanalyse verfolgt das Ziel der psychosozialen Unterstützung durch einen subtilen Umgang mit dem Unbewussten. Der folgende Artikel umschreibt diesen Ansatz in groben Zügen und richtet sich an alle, die – altersunabhängig – an ihrer Persönlichkeitsentwicklung arbeiten möchten.

Magali Niklaus ist Psychoanalytikerin, ausgebildet am C. G. Jung-Institut Zürich (Jung war ein Schweizer Psychiater, 1875–1961). Sie begleitet Menschen beim Erkunden ihres Innenlebens und beim Gebrauch der gemachten Erfahrungen im Alltag. In ihrer Praxis in Chézard-Saint-Martin (NE) – oder auch per Videoschaltung – berät sie auf Französisch, Deutsch und Englisch. Faire Face stellte ihr einige Fragen.

**«Ich träume oft,
dass ich renne;
dass ich so schnell
wie möglich renne.»¹**

¹ Der Traum wird mit dem ausdrücklichen Einverständnis der träumenden Person erwähnt.



Was ist das Unbewusste?

Das Unbewusste ist, was sich unserer Willenskraft und Kontrolle entzieht. Laut der Psychoanalyse hat das Unbewusste einen massgeblichen Einfluss auf unsere persönliche Gesundheit, auf unsere gegenseitigen Kontakte und auf unsere Kultur. Das Werk des Schweizer Psychiaters Carl Gustav Jung bietet zeitgemässe Überlegungen dazu, wie sich unser individuelles Bewusstsein organisiert, und wie wir die sozialen und kulturellen Ereignisse wahrnehmen, die unsere persönliche oder kollektive Existenz prägen.

Ein historischer Exkurs

Zwischen 1895 und 1912 machte der österreichische Neurologe Sigmund Freud die Entdeckung einer unbewussten Dimension im Seelenleben – die sich notabene in Träumen äussert. Deren Ursprung führte er auf ungelöste, unbewusste Konflikte in der Kindheit zurück. Mit einer Zuhör- und Interpretationstechnik namens Psychoanalyse behandelte er die inneren Konflikte seiner PatientInnen, indem er ihre unbewussten geistigen Prozesse untersuchte.

Die von Freud ausgelöste Bewegung war jedoch anfangs noch nicht wissenschaftlich anerkannt. Daher interessierte sich Freud ab 1903 für die Arbeiten Jungs. Der junge Zürcher Psychiater entwickelte zwischen 1902 und 1910 in der Burghölzli-Klinik (ZH) psychologische Tests, mit denen sich die Existenz von unterdrückten psychischen Inhalten wissenschaftlich festhalten liess.

weiter auf Seite 32



«Je rêve souvent
que je cours,
que je cours
le plus vite possible.»¹

SANTÉ

L'inconscient dans notre santé mentale

«La santé mentale est une composante essentielle de notre santé» selon l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS). Parmi les approches pour entretenir notre santé mentale, les démarches d'introspection occupent une place importante. La psychanalyse apporte un appui psychosocial par le biais d'un travail subtil avec l'inconscient. Cet article décrit les grandes lignes de cette démarche, qui s'adresse à toute personne intéressée par un travail d'évolution personnelle quel que soit son âge.

M^{me} Magali Niklaus est psychanalyste, formée à Zurich à l'Institut C. G. Jung (psychiatre suisse, 1875–1961). Elle offre un accompagnement pour épanouir sa vie intérieure et concrétiser cette évolution au quotidien. Ses consultations sont réalisées en français, allemand et anglais à son cabinet à Chézard-Saint-Martin (NE) ou, si nécessaire, par vidéoconférence. Elle répond ici aux questions de Faire Face.

Qu'est-ce que l'inconscient ?

L'inconscient est ce qui échappe à notre volonté ou à notre contrôle. Pour la psychanalyse, l'inconscient joue un rôle central dans notre santé individuelle, dans notre rapport aux autres et à notre culture. L'œuvre du psychiatre suisse Carl Gustav Jung offre une réflexion d'actualité pour comprendre comment s'organise notre conscience individuelle et comment nous appréhendons les événements sociétaux et culturels qui viennent façonner nos existences personnelles et collectives.

Petit détour historique

Entre 1895 et 1912, le médecin neurologue autrichien Sigmund Freud découvre que la vie mentale comporte une dimension inconsciente qui se manifeste notamment dans les rêves. Il en attribue l'origine aux conflits non résolus et inconscients de l'enfance. A l'aide d'une technique d'écoute et d'interprétation appelée «cure psychanalytique», il traite les conflits intérieurs de ses patient-e-s en analysant leurs processus mentaux inconscients.

Mais le mouvement engagé par Freud a besoin d'obtenir une légitimité scientifique. C'est pourquoi il s'intéresse, dès 1903, aux travaux de Jung. Le jeune psychiatre zurichois développe entre 1902 et 1910 à la clinique du Burghölzli (ZH) des tests psychologiques qui permettent de documenter de façon scientifique la présence de contenus psychiques refoulés.

¹ Ce rêve est mentionné ici avec la permission explicite de son auteur.

Jungs Entdeckung: Der Ansatz der Individuation¹ zur Behandlung des «abendländischen» Menschen

Jung dachte zwar streng wissenschaftlich, war aber gleichzeitig empfänglich für die Verunsicherung des «abendländischen Menschen» angesichts der Krise des Christentums und der Autoritätsstrukturen. Weil er erkannte, dass der soziale Wandel das Individuum tiefgehend prägt, forderte er seine PatientInnen dazu auf, ihre Identitätskrisen in drei Dimensionen zu begreifen: spirituell, sozial und psychologisch. Seine Individuationstheorie fußte auf der Beobachtung, dass Erwachsene unabhängig von ihrem Zustand ein grundlegendes Bedürfnis verspüren, sich zeitlebens weiterzuentwickeln. Zu Beginn seiner Existenz wird das Individuum durch seine Erziehung dazu gebracht, sich an die Normen des Kollektivs anzupassen, um sich sozial eingliedern zu können. In gewissen Phasen des Erwachsenenlebens gerät nun aber diese soziale Anpassung in Konflikt mit dem natürlichen Streben des Menschen nach einer Weiterentwicklung seiner Persönlichkeit. Der Ansatz der Selbstbeobachtung (Introspektion) zielt darauf ab, diesen Elan – Jung nennt ihn Individuationsinstinkt – wiederherzustellen. Manchmal wird dieser Instinkt auch gehemmt durch spätere, erschwerte Lebensumstände wie Krankheiten, Trauer oder einen fordernden Lebensabschnitt.

Wie lassen sich die konkreten Etappen des Ansatzes beschreiben?

Anhaltende psychologische Not ist das erste Anzeichen eines realen psychischen Konflikts. Dass man das Bestehen dieses Konflikts akzeptiert, ist der Ausgangspunkt jeglicher Introspektionsarbeit. Im Verlauf einer psychologischen Begleitung erweitert eine Person das Bewusstsein ihrer tieferliegenden Persönlichkeit, indem sie ihre Verletzlichkeit, ihre Ressourcen und ihre Möglichkeiten objektiver wahrnimmt.

¹ Individuation: Der Ansatz umfasst die Selbstbeobachtungs- bzw. Introspektionsarbeit einer Person unter Berücksichtigung ihrer Lebensumstände.



In regelmässig geführten Gesprächen wird auch der Besprechung von Träumen Platz eingeräumt. Gewisse Träume bebildern spezifische Lagen, die man im gegenwärtigen Lebenskontext zu bewältigen hat. Andere Träume drücken vitale Impulse aus, die Erwachsene unter bestimmten Lebensbedingungen in den Griff bekommen müssen. Die Arbeit anhand von Träumen schafft einen bewussteren Zugang zu kollektiven gesellschaftlichen Normen (familiär, institutionell), und schrittweise lernt man wieder, den freien Willen gezielt zu nutzen. «Wo stehe ich bezüglich sozialer Normen?» «Soll ich in dieser oder jener Situation meinen Mitmenschen folgen oder nicht?» Nach und nach legt sich die anfängliche Desorientierung. Durch die Arbeit an Träumen lernt man, seine innere Stimme besser zu verstehen. Die Beziehung zu sich selbst, zum Umfeld und zum Leben insgesamt nimmt friedlichere, fröhlichere Züge an. Das Verhältnis zu Normen und kollektiven Erwartungen entspannt sich, und man kann vermehrt auf sich selbst hören.

Träume helfen dabei, geistig zu wachsen

Während wir schlafen, stehen unsere rationalen, willensgesteuerten Fähigkeiten still, und es übernehmen andere, primitivere Bereiche unseres Gehirns. Aus der nächtlichen Hirnaktivität wird ein Traum. Eine erste Funktion des Traums ist es, einen «Vergleich» zu schaffen zwischen unseren inneren Instinkten und den Erfahrungen, die wir beim Wahrnehmen unseres äusseren Umfelds machen. Traumbilder sind eine Art (unabsichtliche!) Vorstellungskraft, die uns dabei hilft, mit neuen Erfahrungen umzugehen, damit wir uns besser an die Umstände unseres Alltags anpassen können.

Zum Beispiel: Viele Träume enthalten Fluchtreaktionen vor Gefahr oder Kämpfe mit Gegnern. Der Traum «trainiert» uns im Umgang mit Alltagssituationen, die uns etwas Neues abverlangen. Typisch ist etwa, dass man von Vorstellungsgesprächen träumt, während man auf Jobsuche ist.

weiter auf Seite 34



Le travail de Jung: la démarche d'individuation¹ pour soigner l'homme occidental

Malgré son esprit scientifique, Jung est sensible au désarroi de l'homme occidental de son temps, confronté au contexte de crise de la chrétienté et des structures d'autorité. Conscient que ces transformations sociales affectent profondément l'individu, il accompagne ses patient-e-s à faire face à leur crise identitaire dans ses trois dimensions: spirituelle, sociale et psychologique. Sa théorie de l'individuation se construit à partir de l'observation que l'adulte a un besoin fondamental de se développer tout au long de sa vie, quelle que soit sa condition. Au début de son existence, l'individu est amené par son éducation à s'adapter aux normes de sa collectivité pour s'y intégrer socialement. A certaines étapes de la vie adulte, cette adaptation sociale advient parfois au détriment de l'aspiration naturelle à développer sa personnalité. La démarche d'introspection vise à restaurer cet élan que Jung nomme l'instinct d'individuation. Parfois, cet instinct est aussi entravé par des circonstances de vie difficiles plus tardives, comme la maladie, le deuil, ou une nouvelle étape de vie exigeante pour l'individu.

Comment décrire les étapes concrètes de la démarche?

Une détresse psychologique persistante est la première manifestation d'un conflit psychique réel. Reconnaître l'existence d'un conflit est le point de départ de toute démarche d'introspection. Au cours d'un accompagnement psychologique, l'individu élargit sa conscience de sa personnalité profonde, en reconnaissant ses fragilités, ses ressources et ses potentiels avec plus d'objectivité.

Des entretiens à un rythme choisi accordent également une place à l'exploration des rêves. Certains rêves mettent en image les épreuves particulières du contexte de vie du moment. D'autres rêves expriment les élans vitaux que l'adulte se doit de concrétiser dans ses circonstances de vie particulières. Le travail avec les rêves élabore un rapport plus conscient aux normes sociales collectives (familiales, institutionnelles), restaurant petit à petit l'exercice mesuré du libre arbitre. «Comment est-ce que je me situe par rapport aux normes sociales?» «Est-ce pertinent de suivre les autres dans telle ou telle situation?» Peu à peu, l'impression de désorientation initiale s'estompe. Le travail avec les rêves permet une écoute plus fine de la petite voix tout au fond de soi. Le rapport à soi-même, aux autres et à la vie en général prend une dimension apaisée et joyeuse. L'adhésion aveugle aux normes et exigences collectives se relâche et permet une adhésion tranquille à ce que l'on est.

Prendre en compte les rêves nous aide à évoluer

Lorsque nous dormons, nos facultés rationnelles et volontaires sont désactivées, alors que d'autres zones plus primitives du cerveau prennent le relai. Le rêve est l'activité de notre cerveau durant notre sommeil. Une première fonction du rêve est d'effectuer une «comparaison» entre le répertoire de nos instincts et l'expérience que nous éprouvons de notre environnement. Les images oniriques sont une forme d'imagination (non volontaire!) qui nous aide à intégrer des expériences nouvelles et ainsi à mieux nous adapter aux circonstances de notre quotidien.

A titre d'exemple: de nombreux rêves contiennent des réactions de fuite face au danger, ou de combat avec un adversaire. Le rêve agit comme un entraînement à des situations quotidiennes, porteuses de nouvelles exigences. Rêver d'un entretien d'embauche en situation de recherche d'emploi est un rêve typique.

¹ Individuation: La démarche d'individuation est le travail d'introspection d'une personne en tenant compte de son contexte de vie.

Eine zweite Funktion des Traums ist es, unsere rationale Intelligenz zu ergänzen. Unsere bewusste Wahrnehmung der Welt erfolgt über den Verstand und ist also eher einseitig ausgerichtet. Das merkt man etwa daran, wie schwer es einem manchmal fällt, die Qualitäten eines Menschen zu erkennen, der einem nicht sympathisch ist. Der Traum ergänzt die begrenzten Möglichkeiten des Verstands mit Geschichten und nuanciert ihn dadurch. Zum Beispiel: Ich träume, dass ich auf einer Konzertbühne stehe, ich bin eine bekannte Persönlichkeit und werde von einem Riesenpublikum umjubelt. Beim Aufwachen denke ich: «Wie fürchterlich; das war ja gar nicht ich!» Wird ein solcher Traum geträumt von einer scheuen Person, die sich in Gruppen unwohl fühlt, dann kann man das so auslegen, dass der Traum ihr eine kompensierende Erfahrung verschafft. Indem er diesen Menschen ins Rampenlicht stellt, lenkt er die Aufmerksamkeit auf verkannte, ignorierte oder gar verdrängte Persönlichkeitsaspekte. Er kompensiert die Kontaktangst durch ihr Gegenteil: durch das Bedürfnis, im Zentrum zu stehen. Symbolisch lädt der Traum diese Person also dazu ein, ihre Lebensenergie in neue soziale Herausforderungen zu stecken.

Drittens haben Träume auch die Funktion, unser Entwicklungspotenzial freizulegen. Was ich von mir selbst nicht kenne, das lässt mich wachsen, wenn ich den Zugang dazu finde. Die Bilder unserer Träume liefern Indizien zu ungeahnten Dimensionen unseres Wesens, wenn man sie entschlüsselt. Ein Mitglied unseres Vereins mit körperlicher Behinderung erzählte mir: «Ich träume oft, dass ich renne; dass ich so schnell wie möglich renne.¹» Will man nun das Entwicklungspotenzial dieses Traums herausarbeiten, so muss man die bewusste Erfahrungswelt der Person zum Zeitpunkt des Traums einbeziehen. Nimmt die Person «tagsüber» bezüglich ihrer Behinde-

Wer sich für seine Träume interessiert, kann Folgendes tun:

Träume **aufschreiben**, selbst kleinste Fetzen – das steigert die Fähigkeit, sich daran zu erinnern. Falls man sich gern künstlerisch ausdrückt: Szenen, Objekte oder Personen des Traums **zeichnen**. Sich die **Fortsetzung** eines Traums **ausmalen**: Das stärkt die Vorstellungskraft. Tagsüber an Träume **zurückdenken**: Die Vergegenwärtigung verleiht psychische Kraft, und das Zurückdenken an positive Träume hilft in Momenten der Entmutigung.

Bei **Alpträumen** aufschreiben, wovor man sich gefürchtet hat: Das schafft eine erste Distanz.

Wer mit seinen Träumen arbeiten möchte, findet Informationen auf den folgenden Seiten:

- **www.jungantenneromande.ch** für Vorträge und eine Liste französischsprachiger Jungscher Fachpersonen.
- **www.junginstitut.ch** für Vorträge und eine Liste deutschsprachiger Jungscher Fachpersonen.
- **www.magali-niklaus.ch** zur Kontaktaufnahme mit Magali Niklaus.

rung eine Haltung ein, welche die Schwierigkeit des Mobilitätsverlusts eher aus dem Bewusstsein ausblendet, dann enthüllt der Traum die illusorische und schmerzhaft Sehnsucht nach der unmöglichen Bewegung. Indem uns Träume mit unrealistischen Wunschvorstellungen konfrontieren, helfen sie uns dabei, die bisweilen harte Realität unserer Existenz zu erkennen, woran wir wachsen können. Tendiert die träumende Person hingegen dazu, ihre Behinderung im Wachzustand zu akzeptieren, dann bietet sich für das Motiv des «möglichst schnellen Rennens» auch eine symbolische Interpretation an: Der Traum lädt dazu ein, das Entwicklungspotenzial von geistiger Beweglichkeit und kreativen Energien stärker zu nutzen. Unsere Träume setzen nachts die tagsüber ungenutzten Kräfte frei – und zwar oft gerade diejenigen, die uns am meisten einschüchtern.

Zusammengefasst ist Individuation ein natürlicher, persönlicher Wachstumsprozess im Einklang mit der unbewussten Psyche. Das geduldige Aufschlüsseln von Träumen schärft unser Bewusstsein für die Möglichkeiten, Wunschträume und Herausforderungen im Leben. Individuation fördert die psychische Gesundheit, weil sie zum Wunsch nach persönlicher Verwirklichung und dem Bedürfnis nach identitätsgebundener oder soziokultureller Orientierung beiträgt. Der Traum dient hierzu als Arbeitsinstrument – aber ausschliesslich in Zusammenarbeit mit der träumenden Person, und nie als ein isoliertes Produkt.

¹ Der Traum wird mit dem ausdrücklichen Einverständnis der träumenden Person erwähnt.

◆ Das Gespräch führte Florence Montellier
Kommunikationsbeauftragte der ASPr-SVG

Une deuxième fonction du rêve est de compléter notre intelligence rationnelle. Notre conscience appréhende le monde avec notre raison et donc de façon plutôt unilatérale. Preuve en est notre difficulté, parfois, à reconnaître les qualités des personnes qui nous sont antipathiques. Le rêve nous apporte des histoires qui complètent cette tendance unilatérale de notre raison, contribuant ainsi à la nuancer. Par exemple: Je rêve que je suis sur une scène de concert, je suis un artiste célèbre et j'ai un immense public devant moi qui m'applaudit à tout rompre. Au réveil, je me dis: «Quelle horreur, ce n'est pas du tout moi!» Si un tel rêve est rêvé par une personne plutôt timide et peu à l'aise dans des groupes, on peut l'interpréter comme un rêve qui lui procure une expérience de compensation de sa timidité. En plaçant la personne «sous les feux de la rampe», devant un public, le rêve dirige l'attention vers ce qui est méconnu, ignoré ou même refoulé. La timidité est compensée par son contraire, le besoin d'être au centre, invitant symboliquement la personne à investir son énergie vitale dans ce nouveau registre.

Enfin, nos rêves ont aussi pour fonction de révéler des potentiels d'évolution. Ce que je ne connais pas de moi-même me fait grandir, si j'apprends à l'appivoiser. Les images de nos rêves sont autant d'indices à décrypter pour donner vie à ces dimensions ignorées de notre être. Un membre de notre association en situation de handicap physique nous confiait: «Je rêve souvent que je cours, que je cours le plus vite possible.¹» Pour travailler le potentiel évolutif de ce rêve, il est nécessaire d'explorer l'expérience consciente de la personne au moment du rêve. Si dans son expérience «diurne», la personne adopte à l'égard de son handicap une attitude qui évacue de sa conscience le difficile de la perte de mobilité, alors le rêve vient révéler son désir – illusoire et douloureux – d'une mobilité impossible. En nous confrontant à nos fantasmes les plus irréalistes, nos rêves nous aident à reconnaître la réalité, parfois difficile, de notre existence, ce qui nous fait grandir. En revanche, si le vécu «diurne» du rêveur est plutôt dans l'acceptation de son handicap, alors le motif de «courir le plus vite possible» est à explorer à un niveau symbolique: le rêve invite à mieux considérer une mobilité de l'esprit et une énergie créative encore à développer. Nos rêves dessinent dans nos nuits les potentiels ignorés dans nos jours, souvent ceux qui nous effraient le plus.

En résumé, l'individuation est un processus naturel de croissance personnelle en harmonie avec le psychisme inconscient. L'exploration patiente des rêves aiguise la conscience des possibles, aspirations et enjeux de la vie présente. L'individuation contribue à la santé mentale dans la mesure où elle nous soutient dans notre quête de réalisation personnelle, de repères identitaires comme socioculturels. Elle utilise le rêve comme outil de travail, mais seulement en collaboration avec son auteur, jamais comme une production isolée.

◇ *Propos recueillis par Florence Montellier*
Chargée de communication ASPr-SVG

¹ Ce rêve est mentionné ici avec la permission explicite de son auteur.

Si vos rêves vous intéressent ou vous intriguent, vous pouvez:

Ecrire vos rêves, même les plus petites bribes, pour favoriser leur mémorisation. **Dessiner** une scène, un objet ou un personnage du rêve, si vous aimez l'expression artistique. **Inventer la suite** du rêve pour nourrir votre imagination. **Repenser** à un rêve pendant la journée, ses représentations élargissent votre disposition d'esprit; elles vous soutiennent dans un moment de découragement si le rêve est positif. Si le rêve est un **cauchemar**, écrivez ce qui fait peur exactement pour prendre un premier recul.

Si vous désirez travailler avec les rêves, les sites suivants offrent des informations:

- www.jungantenneromande.ch pour des conférences et une liste d'analystes jungien/nes francophones.
- www.junginstitut.ch pour des conférences et une liste d'analystes jungien/nes germanophones.
- www.magali-niklaus.ch pour prendre contact avec M^{me} Magali Niklaus.

«Wir haben Schweizer Konzerte gesendet und viel mehr Schweizer Tracks gespielt. Es war uns wichtig, dass wir unsere Kapazitäten bestmöglich nutzen.»



MITGLIEDER

Porträt

Musik ist für viele Menschen ein alltäglicher Begleiter. Bewusst eingeschaltet oder als Teil des Radioprogramms steigert sie unser Wohlbefinden. Unser Gast ist damit eng vertraut: Er ist als Produzent und Programmgestalter mitverantwortlich für die musikalische Identität der RTS (Radio Télévision Suisse). Im Gespräch lässt er uns eintauchen in die Welt der Melodien, welche Radiobeiträge aufwerten und unsere Lieblings-sendungen bereichern. Es ist ein spannender Beruf, den ASPr-SVG-Mitglied Laurent Pavia da ausübt!



Laurent Pavia

Faire Face: Was macht man genau, wenn man in der Radio-Musikprogrammation arbeitet?

L.P.: Ich organisiere die Aufnahmen von exklusiven Konzerten und Akustiksessions, die dann live oder aufgezeichnet über den Sender gehen. Ich kümmere mich auch darum, dass sich die Musikangebote der einzelnen RTS-Sender ergänzen und auf ihr jeweiliges Zielpublikum abgestimmt sind. Zurzeit koordiniere ich ausserdem einen Nationalen Tag der Schweizer Musik, der am 18. September stattfindet – am ersten Tag des «Label Suisse»-Festivals in Lausanne, welches ich 2004 mitgegründet habe.

Faire Face: Im Alter von zweieinhalb Jahren an Polio erkrankt, am linken Bein behindert und vom Post-Polio-Syndrom (PPS) betroffen: Wie geht das mit diesem anspruchsvollen Beruf zusammen?

L.P.: Als 2017 bei mir das PPS diagnostiziert wurde, musste ich lernen, mich zu schonen, meine Arbeitszeiten und meine täglichen Aktivitäten anzupassen. Ich versuche, besser auf mich zu hören, auf meine Bedürfnisse, meine Grenzen – auch wenn das nicht einfach ist in einem solchen Beruf... und mit vier Kindern! Meine Herausforderung könnte lauten: «Weniger tun, aber besser»; und mein Rat wäre: «Wer kann, sollte sich täglich einen kurzen Mittagsschlaf gönnen.» Danach startet man wieder frisch in den Tag, und die PPS-bedingte Müdigkeit hält sich in Grenzen.

Faire Face: Radiosender, aber auch andere Medien, haben in den letzten Monaten ein neues Gewicht in den Haushalten bekommen: Manchmal waren sie der einzige Draht zur Aussenwelt. Inwiefern hat die Krise die Musikauswahl beeinflusst (oder nicht)?

L.P.: Ich finde, dass die RTS in dieser noch nie dagewesenen Situation unglaublich gut reagiert hat, sei es am Radio, im Fernsehen oder online. Die Formate wurden unverzüglich angepasst mit dem Anspruch, näher bei der Hörerschaft zu sein. Wir haben Schweizer Konzerte gesendet und viel mehr Schweizer Tracks gespielt, denn die Künstlerinnen und Künstler wurden von der Krise hart getroffen. Es war uns wichtig, dass wir unsere Kapazitäten bestmöglich nutzen.

weiter auf Seite 38



Régie Radio RSR TSR RTS

MEMBRES

Portrait

En toute période, la musique est pour beaucoup un compagnon de tous les jours. Écoutée seule ou entre 2 émissions radiophoniques, elle procure un bien-être indéniable. Notre invité connaît le monde musical sur le bout des doigts. Responsable de l'identité et de la production musicale à la RTS, il nous fait rentrer dans l'univers des mélodies qui agrémentent les programmes radiophoniques et mettent en valeur, à leur manière, nos émissions préférées. Levée de rideau sur un métier passionnant exercé par Laurent Pavia, membre de l'ASPr-SVG.

Faire Face: En quoi consiste le travail de programmeur/-trice musical-e?

L.P.: Mon travail consiste à organiser et enregistrer des concerts et sessions acoustiques uniques qui sont diffusés en direct ou en différé à la radio. Je m'occupe également de la complémentarité en matière de programmation musicale pour les différentes chaînes de la RTS et veille à ce que celles-ci soient en adéquation avec leurs publics cibles. Par ailleurs, en ce moment, je coordonne une Journée nationale de la musique suisse qui aura lieu le 18 septembre, premier jour du festival Label Suisse à Lausanne que j'ai cofondé en 2004.

Faire Face: Atteint de polio depuis vos 2 ans ½ avec un handicap au niveau de la jambe gauche et un syndrome post-polio (SPP), comment alliez-vous handicap et profession exigeante?

L.P.: Avec le syndrome post-polio diagnostiqué en 2017, j'ai dû apprendre à ménager ma monture et à adapter mes horaires et mes activités quotidiennes. J'essaie d'être plus à l'écoute de moi-même, de mes besoins et de mes limites, même si c'est difficile quand on a une profession comme la mienne... et 4 enfants! Mon défi pourrait être «faire moins et mieux» et mon conseil «faites une courte sieste journalière si vous le pouvez». Cela permet souvent de repartir du bon pied (gauche!) et d'atténuer en grande partie la fatigabilité liée au SPP.

Faire Face: La radio, avec les autres médias, a pris une place nouvelle dans les foyers ces derniers mois. Ils représentaient parfois le seul lien subsistant avec l'extérieur. En quoi cette crise a influencé les choix musicaux de cette période (ou pas)?

L.P.: Durant cette crise sans précédent, je trouve que la RTS a fait preuve d'une incroyable réactivité, que ce soit sur la radio, la télévision ou sur le web. Les programmes ont été adaptés rapidement et ont accompagné les auditeurs/-trices pour être au plus près d'eux/elles. Nous avons diffusé beaucoup de concerts et beaucoup plus de titres d'artistes suisses qui ont tous été touchés de plein fouet par la crise. Il était essentiel pour nous de les valoriser au mieux de nos capacités.

Faire Face: Les qualités d'un-e bon-ne programmeur/-trice musical-e?

L.P.: Il faut être passionné, curieux, ouvert et posséder une bonne culture générale de tous les styles de musique.

Faire Face: D'où vient cette passion pour la musique?

L.P.: De l'adolescence! J'achetais tout le temps des disques et écoutais en permanence de la musique. Cela m'a nourri mais aussi accompagné tout au long de ma vie. C'est encore aujourd'hui mon plus grand réconfort, mon refuge dans les moments difficiles.

«Nous avons diffusé beaucoup de concerts et beaucoup plus de titres d'artistes suisses. Il était essentiel pour nous de les valoriser au mieux de nos capacités.»

suite à la page 39

Faire Face: Was muss ein guter Musikchef oder eine gute Musikchefin können?

L.P.: Man muss immer angefressen, neugierig, offen sein – und man muss sich in allen Musikrichtungen gut auskennen.

Faire Face: Woher kommt diese Leidenschaft für Musik?

L.P.: Aus meiner Jugend! Ich kaufte ständig Platten und hörte pausenlos Musik. Sie hat mich bereichert und begleitet mich mein ganzes Leben lang. Auch heute noch ist sie in schwierigen Momenten mein Trost, mein Zufluchtsort.

Faire Face: Das Musikprogramm entsteht in enger Zusammenarbeit mit den Sendern und den Sendungsverantwortlichen. Lassen einem die Redaktionen überhaupt eine freie Wahl?

L.P.: Wir arbeiten eng zusammen, es gibt Absprachen zwischen Produktion, Moderation und Programmation. Jeder Sender hat ein musikalisches Leitbild, an das wir uns halten, und je nach Sendung passen wir die Musik den Inhalten an. Jedes Teammitglied geht pro Woche rund hundert Musiktitel durch. An der wöchentlichen Sitzung machen alle ihre Vorschläge. Diese Stücke hören wir uns dann gemeinsam an und stimmen darüber ab, was ins Programm kommt.

Faire Face: Was liegt einem besonders am Herzen in diesem Beruf?

L.P.: Zuerst der Service Public! Ich arbeite für das Radio-, TV- und Online-Publikum, und es erfüllt mich mit Stolz, meine Erfahrung und mein Fachwissen in seinen Dienst stellen zu dürfen. Zudem zählt auch die Diversität an Musikstilen und Kunstschaaffenden, mit denen ich arbeite: Folklore, urbane Sounds, Rock usw. Es entsteht ständig Neues, und Nachwuchs ist ja bereits da. Diese Jugend, diese Leidenschaft, das alles stimuliert mich und hält mich wach – was für ein Glück!



Faire Face: Wen müsste man spielen in einem Spezialprogramm «Rückkehr zum Ursprung, zum inneren Ich»?

L.P.: Dafür gäbe es Tracks von Bon Iver, James Blake, Nils Frahm oder dem Isländer Valgeir Sigurðsson; aber auf gar keinen Fall eine Meditationsmusik-Compilation!

Faire Face: Und wer käme vor in einem Musikprogramm, das für Solidarität steht?

L.P.: Während der Pandemie haben einige Größen der französischen Popmusik neue Chansons aufgenommen zum Lockdown, etwa, um das Personal an vorderster Front zu würdigen. Ausserdem käme man wohl an Namen wie Jean-Jacques Goldman oder Calogero nicht vorbei. Hinzufügen würde ich Youssou N'Dours «Love United» von 2002, eine humanitäre Musikinitiative im Kampf gegen AIDS.

Faire Face: Eine besondere musikalische Entdeckung für uns?

L.P.: Das ist jetzt nicht brandneu, aber es gibt einen einzigartigen, genialen Künstler, den ich möglichst vielen Menschen empfehlen möchte: Chilly Gonzales. Ein unglaublicher Typ, der selbst komponiert, Covers aufnimmt – und auf der Bühne ist er einer der grössten Showmen, die ich je gesehen habe. Brillant, witzig – den muss man einfach mögen!

Faire Face: Auch nach 37 Jahren im Beruf spürt man noch das Feuer. Gibt's ein Rezept?

L.P.: Nun ja, es waren ja auch unterschiedliche Berufe: Technik, Musikprogrammation, dann Teamleiter usw. Ich habe immer dazugelernt, und es geht weiter! Musik entwickelt sich ständig, es kommen neue Technologien hinzu. Ich lerne nie aus und habe Lust auf mehr. Ja, da geht noch was!

◇ Das Gespräch führte Florence Montellier
Kommunikationsbeauftragte der ASPr-SVG



Faire Face: Vous travaillez en lien étroit avec la radio et les émissions de radio. Les rédacteurs/-trices d'émission vous laissent-ils/elles libre choix?

L.P.: C'est un travail de collaboration et une concertation entre les producteurs/-trices, les animateurs/-trices et les programmeurs/-trices. Il y a une charte musicale pour chaque chaîne que nous respectons et, selon les émissions, nous adaptons parfois la programmation aux contenus. Les programmeurs/-trices écoutent une centaine de titres chaque semaine. Lors de la séance hebdomadaire de programmation musicale, chaque programmeur/-trice propose des titres qui sont écoutés par l'ensemble du groupe puis un vote détermine les titres retenus.

Faire Face: Qu'est-ce qui vous tient particulièrement à cœur dans votre métier?

L.P.: La notion de service public en premier lieu! Je suis fier de travailler pour les auditeurs/-trices, téléspectateurs/-trices et internautes et de mettre mon expérience et mon expertise à leurs services. Puis la diversité des musiques et des artistes avec lesquels je travaille: de la musique folklorique aux musiques urbaines, en passant par le rock, etc. Enfin, c'est un milieu en constante ébullition et dans lequel la relève est déjà là. Toute cette jeunesse et cette passion me stimulent et me maintiennent en éveil... une chance!

Faire Face: Quelques artistes qui feraient partie d'une programmation, spéciale «retour aux sources, à l'intérieur de soi»?

L.P.: Des artistes comme Bon Iver, James Blake, Nils Frahm et l'Islandais Valgeir Sigurðsson; en aucun cas, une compilation de musique de méditation!

Faire Face: Des artistes qui feraient partie d'une programmation synonyme de solidarité?

L.P.: Durant la pandémie, certaines icônes de la chanson française ont improvisé des chansons sur le confinement pour rendre hommage à toutes les personnes en première ligne. Une telle programmation peut difficilement exclure Jean-Jacques Goldman ou autre Calogero. Je rajouterai le «Love United» de Youssou N'Dour, une initiative musicale humanitaire de 2002 dans le cadre de la lutte contre le sida.

Faire Face: Une trouvaille musicale à partager?

L.P.: Ce n'est pas une trouvaille récente mais il s'agit d'un artiste unique et génial que j'aimerais faire découvrir au plus grand nombre. Il s'agit de Chilly Gonzales. Un type incroyable qui compose, fait des reprises et un des plus grands showmen que je n'ai jamais vu sur scène! A la fois brillant et drôle, c'est imparable!

Faire Face: Vous restez passionné par votre métier que vous exercez déjà depuis 37 ans. Votre recette?

L.P.: La multiplicité des métiers que j'ai exercés: technicien, programmeur musical puis chef d'unité, etc. Je n'ai pas cessé d'apprendre et ce n'est pas fini! Le monde de la musique évolue constamment, désormais, la technologie s'en mêle. J'ai encore à apprendre et j'ai encore envie... il y a de l'espoir (sic)!

◇ *Propos recueillis par Florence Montellier
Chargée de communication ASPr-SVG*

«Warum denn in die
Ferne schweifen,
sieh, das Gute liegt so nah.»

Johann Wolfgang von Goethe

REISEBERICHT

Im Schwarzwald mit Doré Walther

Den gepackten Koffer mit dem Nötigsten ins Auto laden und nach 180 km vor Ort sein. Das ist unser Ziel für die nächsten Tage. Von Bern aus muss man die Autobahn bis vor Ort nicht mehr verlassen. Das Hotelzimmer ist reserviert. Unser Zielort heisst Waldkirch und liegt ca. 20 Minuten hinter Freiburg im Breisgau in Deutschland. Ganz genau am Anfang des südlichen Schwarzwaldes. Für diese Ferien ist ein Auto unerlässlich.

Bevor wir in den Ort fahren, biegen wir zu unserem Zuhause für die nächsten Tage ab. Wir treffen im Hotel Suggenbad ein, wo wir herzlich empfangen werden. Noch bevor wir unser Zimmer beziehen, setzen wir uns in den gemütlichen Lindengarten und feiern die kommenden Tage mit einem kühlen Glas Weisswein aus der Region. Das Hotel Suggenbad ist ein gemütliches, gepflegtes Haus. Im familiengeführten Gasthof kann man sich so richtig entspannen, geniessen und sich verwöhnen lassen. Der Tag beginnt mit einem tollen Frühstück, frische Kuchen stehen jederzeit bereit, die Mahlzeiten werden mit lokalen Produkten und viel Kreativität frisch zubereitet. Es ist eine Wonne, sich in eine der Gaststuben oder in den Garten zu setzen und das Essen zu geniessen.



Hotel Suggenbad

Wer ruhige, naturnahe Tage sucht, kann vor Ort auf das Auto verzichten. So rollen wir, der Weg beginnt direkt vor dem Hotel, nach Waldkirch, dem kleinen Fluss Elz entlang. Ich kenne den Weg als Rollstuhlfahrerin, zu denen ich inzwischen auch gehöre. Das dauert etwas länger, ist aber einfach bezaubernd. Waldkirch ist nicht irgendeine Stadt, sie ist mit dem Prädikat Waldkircher-Organistadt ausgezeichnet. Sieben Organbau-Werkstätten arbeiten in der Stadt, bauen, verkaufen und restaurieren Orgeln. Von der imposanten Kirchenorgel bis zur kleinen tragbaren Drehorgel. Eine Führung im Elztalmuseum und ein Besuch in der Waldkircher Organistiftung sind darum ein absolutes Muss, das ein wunderbares Erlebnis ist.

Ein schmucker Ort, wo sich gut bummeln und gut rollen lässt. An zwei Morgen pro Woche gibt es einen Markt mit allen den vielen eigenen Produkten aus der Region. Man trifft sich, es wird geplaudert, die Neuigkeiten werden ausgetauscht, ein Apéro wird getrunken. Ein paar feine Bäckereien und Konditoreien laden ein zu Kaffee und Kuchen, da ist die Schwarzwälder Torte natürlich auch ein Muss, klar, inklusiv eines Kirschwässerles.

Wie ich bereits erwähnte, führt ein hübscher Fussweg dem kleinen Fluss Elz entlang und lädt zu weiteren Spaziergängen ein. Diese führen an Bäumen, Wiesen und einer reichhaltigen, äusserst produktiven Kulturlandschaft vorbei. Je nach Jahreszeit sind es Beerensorten aller Art, in Reih und Glied angepflanzt, Erdbeerbeete, so weit das Auge reicht, Kirsch- und Nussbäume, sogar Kiwis und Pfirsiche, die wunderbar weiche Spargel, die bis am 24. Juni geerntet wird. Der Jahreszeit folgend

weiter auf Seite 42



« Pourquoi vagabonder au loin ? Vois comme ce qui est bon est si proche. »

Johann Wolfgang von Goethe

ponibles, les repas sont fraîchement préparés avec des produits locaux et beaucoup de créativité. C'est un plaisir de s'asseoir dans l'un des restaurants ou dans le jardin et de profiter des mets délicieux.

Si vous recherchez des journées tranquilles et proches de la nature, alors vous pouvez bien vous passer de voiture sur place. Le chemin commence directement devant l'hôtel, à Waldkirch, le long de l'Elz, une petite rivière. Cela prend un peu plus de temps, mais c'est tout simplement enchanteur. J'emprunte maintenant ce chemin en chaise roulante. Waldkirch n'est pas n'importe quelle ville. Elle porte le titre de « ville d'orgues » (Waldkircher-Orgelstadt). Sept manufactures d'orgues travaillent dans la ville, construisant, vendant et restaurant des orgues. De l'imposant orgue d'église au petit orgue de barbarie portable. Une visite guidée du musée de la vallée de l'Elz et une visite de la Fondation de l'orgue de Waldkirch sont donc un must et permettent de passer un moment merveilleux.

CARNET DE VOYAGE

La Forêt-Noire par Doré Walther

Charger l'essentiel dans la voiture et arriver après seulement 180 km de route. C'est l'objectif des prochains jours. Depuis Berne, nul besoin de quitter l'autoroute avant d'arriver à destination. La chambre d'hôtel est réservée. Notre destination est Waldkirch, village à environ 20 minutes de Fribourg-en-Brisgau (Freiburg im Breisgau) en Allemagne, dans la partie sud de la Forêt-Noire. Une voiture est indispensable pour ces vacances.

Nous prenons la direction de notre maison des prochains jours en bifurquant avant l'entrée du village. Nous sommes chaleureusement accueillis à l'hôtel Suggenbad. Sous les tilleuls, nous prenons le temps de déguster un verre de vin blanc frais de la région avant de prendre possession de notre chambre. L'hôtel Suggenbad est un hébergement confortable et bien entretenu. Cette auberge familiale est parfaite pour se détendre et être aux petits soins. La journée commence par un excellent petit déjeuner, des gâteaux du jour sont toujours dis-

Un joli endroit où l'on peut facilement se promener en chaise roulante. Deux matins par semaine, il y a un marché avec tous les nombreux produits locaux de la région. Les gens se rencontrent, discutent, échangent des nouvelles et prennent l'apéritif. Quelques bonnes boulangeries et pâtisseries vous invitent à prendre un café gourmand. La fameuse spécialité appelée « Forêt-Noire » est un must, bien sûr, arrosée d'un petit verre de kirsch. Comme je l'ai déjà mentionné, un joli sentier longe la petite rivière Elz et invite à d'autres promenades. Celles-ci mènent à longer des allées d'arbres, des prairies et un paysage culturel riche et bien exploité par l'agriculture. Selon la saison, il existe des variétés de baies de toutes sortes, plantées en rangées, des parterres de fraises à perte de vue, des cerisiers et des noyers, voire des arbres à kiwis et des pêchers, la délicieuse et tendre asperge récoltée jusqu'au 24 juin. Toutes sortes de légumes, des pommes, des poires, des prunes et, en automne, une incroyable sélection de courges et citrouilles de toutes les couleurs et aux formes les plus bizarres. Des fleurs aussi, des fleurs partout dans toute leur splendeur et leur variété.

Une fois de plus, je me retrouve à table, c'est tout simplement inévitable. Je dois maintenant absolument parler de la tradition viticole. Le vin allemand a une mauvaise réputation, à tort. C'est un vin simple, direct, plutôt léger, qui se boit presque toujours jeune. Il existe plusieurs caves dans la région, qui vous invitent à des dégustations. Une excursion parmi les vignes et les jolis villages en passant par le Kaiserstuhl, confirme l'impression de viticulture. Faites une halte aux bien connus

suite à la page 43

alle Gemüsesorten, Salate in Variationen. Äpfel, Birnen, Zwetschgen und im Herbst als Höhepunkt eine farbige Riesenauswahl an Kürbissen in allen Farben und skurrilen Formen. Und, Blumen, Blumen überall in ihrer ganzen Pracht und Vielfalt. Wieder bin ich beim Essen gelandet, es lässt sich einfach nicht vermeiden. Hier gehört nun unbedingt der Weinanbau dazu. Deutscher Wein hat zu Unrecht einen schlechten Ruf. Es ist ein einfacher, gradliniger, eher leichter Wein, der fast immer jung getrunken wird. In der Region gibt es mehrere Weingute, die einladen, um Weine zu verkosten. Ein Ausflug zwischen den Rebstöcken über den Kaiserstuhl bestätigt den Eindruck von Weinbau in den hübschen Weinbaudörfern. Es lohnt sich immer, bei den sogenannten Besenbeizen¹ anzuhalten und ein Glas Wein mit einem Flammenkuchen zu geniessen.

Wer gern aktiv ist, hat neben der nahen Umgebung viele weitere Möglichkeiten. Dazu ein paar Vorschläge von mir, für die man nun das Auto braucht.

Emmendingen ist ein hübsches Städtchen mit vielen kleinen Läden zum Stöbern und verträumten Cafés mit feinen selbstgemachten Süßigkeiten.

Breisach am Rhein strahlt etwas internationales Flair aus. Die Flussfahrtschiffe ankern und die Passagiere steigen da ein und aus. Immer ein lustiges Schauspiel!

Freiburg lohnt sich am besten am Morgen, denn ein Bummel über den Markt ist ein Erlebnis. Ein Besuch im Münster gehört ebenso dazu wie zum Schluss der Genuss einer gegrillten Wurst mit Brot, stehend, am Brunnen gegessen.

Strassburg ist stolz auf seine Altstadt, allerdings mit Pflastersteinstrassen in der Innenstadt. Aber mit vielen Wasserwegen, die man auch mit einem Ausflugsboot befahren kann.

Freudenstadt ist eine etwas lange Fahrt durch das attraktive Freudental, echt Schwarzwald mit vielen etwas düstern Tannen und vielen



Hotel Suggenbad

Holzverarbeitungsbetrieben. Mit einer imposanten Brauerei auf halbem Weg und einem grossen quadratischen Platz mitten in der Stadt mit seiner speziellen Geschichte.

Glottental mit seiner St.-Blasius-Kirche ist ein hübscher, entspannter Ausflug in die Vergangenheit, die einem tief berührt.

Europapark in Rust, Deutschlands beliebtester Freizeitpark für die, die Freude haben an dieser Art von Unterhaltung.

Für weitere Vorschläge kann man sich an das Gastgeberpaar Andrea und Gerhard Etgeton wenden.

Ich bin mit Waldkirch seit bald 40 Jahren verbunden. Waldkirch ist so etwas wie eine zweite Heimat geworden, ein schönes Gefühl! Wir haben sogar kurz überlegt, nach der Pensionierung in die Gegend zu ziehen. Die Menschen in dieser südlichsten Ecke von Deutschland empfinde ich als herzlich, liebevoll und sorgfältig. Dass das Leben günstiger ist als in der Schweiz, werden Sie ganz schnell selber merken. Natürlich hat meine Verbundenheit mit dem Orgelbau zu tun, mein Musikinstrument, das mich all die Jahre, als Bühnenkünstlerin, begleitet hat. Im Museum habe ich viele wunderbare Momente mit meinen Konzerten, Festivals und Ausstellungen erlebt. Viele Menschen sind mir dabei ans Herz gewachsen, Freundschaften sind entstanden.

So hoffe ich, Sie mit meiner Liebe zu Waldkirch und seiner näheren und weiteren Umgebung gluschtig auf diese Reise zu machen. Ich genehmige sie mir mehrmals pro Jahr, Jahr für Jahr. Ich wünsche mir, falls Sie diese Reise unternehmen, eine Postkarte von Ihnen; bin gespannt, ob ich welche erhalte.

◇ Doré Walther
Kunst & Kulturwerkerin

www.suggenbad.de

www.stadt-waldkirch.de/barrierefreier%20Stadtplan

¹ Besenbeiz ist ein Ort, um etwas Einfaches zu essen und zu trinken. Sie ist nur zu bestimmten Zeiten offen. Wenn der Besen am Strassenrand steht, ist die Beiz offen. Es sind in der Regel einfache, improvisierte kleine Beizen, immer gut für eine Überraschung.



Schwarzwald Tourismus

«Besenbeizen¹» (bars à balai) et savourez une tarte flambée accompagnée d'un verre de vin. Si vous aimez être actif, il existe de nombreuses autres possibilités. Voici quelques-unes de mes suggestions à découvrir en voiture cette fois.

Emmendingen est une jolie petite ville avec de nombreux petits magasins à parcourir et des cafés de rêve proposant de fines spécialités faites maison.

Breisach am Rhein rayonne d'un charme international. Les bateaux fluviaux jettent l'ancre et les passagers en montent et descendent. Un spectacle toujours amusant!

Il est préférable de profiter de **Fribourg-en-Brigau** le matin, car une promenade sur le marché est une véritable expérience. Une visite de la cathédrale en fait tout autant partie que la dégustation sur le pouce d'une saucisse grillée avec du pain, près de la fontaine.

Strasbourg est fière de sa vieille ville mais possède des rues pavées en centre-ville. De nombreuses voies navigables peuvent également être parcourues sur un bateau de plaisance.

¹ «Besenbeiz» (le bar à balai) est un endroit où l'on peut manger et boire quelque chose de simple. Il n'est ouvert qu'à certaines heures de la journée. Un balai planté au bord de la route indique que le «Besenbeiz» est ouvert. Ce sont souvent de simples petites auberges improvisées, toujours source de surprise.

Freudenstadt est un voyage un peu long à travers la charmante Freudenstadt, la vraie Forêt-Noire, avec ses nombreux sapins un peu sombres et ses nombreuses scieries. Une impressionnante brasserie à mi-chemin et une grande place au milieu de la ville empreinte d'une histoire particulière.

Glottertal avec son église St. Blasius est un voyage dans le passé agréable, détendu et émouvant.

Europapark à Rust, le parc d'attractions le plus populaire d'Allemagne, pour ceux qui aiment ce genre de divertissement.

Pour d'autres suggestions, il est possible de s'adresser à Andrea et Gerhard Etgeton, tenanciers de l'hôtel Suggenbad.

Je suis liée à Waldkirch depuis près de 40 ans. Waldkirch est devenu une sorte de deuxième patrie, une impression merveilleuse! Nous avons même brièvement envisagé de déménager dans la région après la retraite. Je trouve que les gens de ce coin le plus au sud de l'Allemagne sont chaleureux, aimables et attentionnés. Vous vous rendrez vite compte que la vie est meilleure marché qu'en Suisse. Bien sûr, mon attachement à cette région est dû aux manufactures d'orgues, l'instrument de musique qui m'a accompagné toutes ces années en tant qu'artiste de scène. Au musée, j'ai vécu de nombreux merveilleux moments lors de mes concerts, festivals et expositions. De nombreuses personnes sont devenues chères à mon cœur et des amitiés se sont formées.

J'espère avoir pu attiser votre envie de découvrir cette région par mon amour pour Waldkirch et de ses environs proches et lointains. Je m'offre une escapade en Forêt-Noire chaque année plusieurs fois. Si vous deviez entreprendre ce voyage, je serais très heureuse de recevoir une carte postale de votre part. Je me demande bien si j'aurai le plaisir d'en recevoir une!

◇ Doré Walther
Créatrice Art&Culture

www.suggenbad.de

[www.stadt-waldkirch.de/accessible%20City map](http://www.stadt-waldkirch.de/accessible%20City%20map)

Wichtige Adressen

Adresses importantes

Zentralvorstand Conseil

Erich Bühler, Hombrechtikon
Co-Präsident | Co-président

Sebastiano Carfora, Corgémont
Co-Präsident | Co-président

Jakob Graf, Aathal
Franz Hänni-Rödder, Grasswil
Alain Schwab, St-Pierre-de-Clages
Thomas Wolf, Luzern

Zusätzliche Informationen über
die Zusammensetzung des
Zentralvorstandes im Faire Face
5/2020.

*Informations complémentaires
sur la composition du Conseil dans
le Faire Face 5/2020.*

Kommission Schweizerische Interessengemeinschaft für das Post-Polio-Syndrom (SIPS) Commission Communauté suisse d'Intérêts du Syndrome Post-Polio (CISP)

Franz Hänni-Rödder, Grasswil
Präsident | Président

Erich Bühler, Hombrechtikon
Vizepräsident | Vice-président

Erika Gehrig, Gattikon
Maria Hensler, Einsiedeln
Dr. med. Madeleine Hofer, Zollbrück
Dr. med. Theres Peyer, Hinterkappelen
Georges Scherler, Etoy

Präsidenten und Präsidentinnen der Sektionen und Kommission SIPS Président-e-s des sections et commission CISP

Aargau
Odette Huwyler
Brummelmattstrasse 5
5033 Buchs
T 062 822 52 61
M 079 453 07 52
huwyler_o@bluewin.ch

Ortsgruppe beider Basel
Matthias Prieb
Zum wisse Segel 17
4144 Arlesheim
T 061 361 20 90
mrprieb@yahoo.de

Bern
Heinz Gertsch
Freiburgstrasse 54
2503 Biel
T 032 322 92 84
M 079 463 82 68
hgertsch@email.ch

**Jura/Neuchâtel/Jura bernois/
Bienne**
Sebastiano Carfora
Champs Fornats 14
2606 Corgémont
T 032 489 55 09
M 076 321 32 85
sebastiano.carfora@gmail.com

Ostschweiz
Urs Graf †13.6.2020
Bachstrasse 28
9327 Tübach
T 071 841 87 44
M 079 756 01 20
urs-chr-graf@bluewin.ch

Thurgau/Schaffhausen
Mathias Spreiter
(Präsident ad interim)
General Guisan-Strasse 43
4144 Arlesheim
T 061 701 33 25
emspreiter_scheurer@intergga.ch

Vaud/Valais/Genève
Germaine Imhof
Crosets 33
1800 Vevey
T 021 921 84 16

Zentralschweiz
Thomas Wolf
Hirtenhofring 1
6005 Luzern
T 041 360 03 72
M 079 516 85 39
thomas-woelfchen@bluewin.ch

Zürich
Beatrice Luginbühl
Schauffhauserstrasse 281
8057 Zürich
T 079 212 10 67
luginbuehl.beatrice@bluewin.ch

SIPS | CISP
Franz Hänni-Rödder
Chräjenbergweg 8
3365 Grasswil
T 062 968 16 08
M 079 256 17 75
franz-haenni@bluewin.ch

MITGLIEDER

Nachruf

Frau Dorothea Kündig ist im Alter von 93 Jahren gestorben. Sie war viele Jahre Mitglied der Sektion Zürich und lange Jahre eine aktive Teilnehmerin der Schreibgruppen.

Dank ihrer grosszügigen Spende konnte im Jahr 2006 die Fondation Dorothea Kündig gegründet werden. Sie entrichtet, unter gewissen Bedingungen, Beiträge an die ASPr-SVG und deren Mitglieder im Rahmen der Kurse. Frau Kündig selbst war während einigen Jahren wertvolles Mitglied des Stiftungsrates. Dabei überzeugte sie nicht nur durch ihre Sachkenntnisse, sondern vor allem auch durch ihre ruhige und herzliche Art.

Im Januar 2020 telefonierte ich ein letztes Mal mit Frau Kündig. Sie teilte mir damals mit, dass ihre Kräfte nachliessen und dass sie froh und glücklich sei, in ihrer gewohnten Umgebung, bei der Diakonissen-Schwesternschaft Neumünster in Zollikerberg, leben zu können.

Ich werde mich noch oft an die vielen tiefgründigen Gespräche, die ich mit ihr führen durfte, und an ihre warme Menschlichkeit erinnern. Dafür danke ich Dorothea ganz herzlich.

◇ Hansruedi Isler

Ehemaliger Zentralsekretär der ASPr-SVG

MEMBRES

Hommage

M^{me} Dorothea Kündig est décédée à l'âge de 93 ans. Elle a été pendant de nombreuses années membre de la section zurichoise et a longtemps participé activement aux groupes de correspondance.

Gâce à sa généreuse donation, la Fondation Dorothea Kündig a pu être créée en 2006. Elle verse, sous certaines conditions, des aides à l'ASPr-SVG et à ses membres dans le cadre des cours. M^{me} Kündig elle-même a été un membre précieux du conseil de fondation pendant plusieurs années. Elle a convaincu non seulement par son expertise, mais aussi par son calme et sa chaleur humaine.

Je me suis entretenu par téléphone pour la dernière fois en janvier 2020 avec M^{me} Kündig. Elle me confiait combien ses forces s'affaiblissaient mais qu'elle était heureuse de pouvoir vivre dans l'environnement familial qu'était pour elle la communauté des diaconesses Neumünster de Zollikerberg.

Je me remémorerai encore souvent les nombreuses et profondes conversations que j'ai eues avec elle et à sa chaleureuse humanité. Je lui en suis très reconnaissant.

◇ Hansruedi Isler

Ancien secrétaire central de l'ASPr-SVG

Unsere Verstorbenen *Nos défunts*

Urs Graf, Tübach/Präsident Sektion Ostschweiz
(ein Nachruf folgt im Faire Face 5/2020 | *un hommage suit dans le Faire Face 5/2020*)

Erwin Riebli, Zug/Sektion Zentralschweiz

Maria Bühler, Emmenbrücke/Sektion Zentralschweiz





Kurspalette 2020

Kurs- und Aufenthaltsangebot

Palette des cours 2020

Offre de cours et de séjours

BELLWALD VS	Schneesporterlebnis für alle
08.03.–14.03.20	
DELÉMONT JU	Autonomie au quotidien
16.04.–18.04.20	
ST-MAURICE VS	Motricité et créativité
24.04.–26.04.20	
INTERLAKEN BE	Wohlfühlen für Alltagsfreude
25.04.–02.05.20	
FRIBOURG FR	Voyage fleuri à travers le monde des émotions
27.04.20	
DELÉMONT JU	Liberté de mouvements dans l'eau
02.05.–06.05.20	
ST-MAURICE VS	Coordination respiratoire et bien-être
10.05.–15.05.20	
INTERLAKEN BE	Aus der Quelle der Farben tanken
13.05.–16.05.20	
ST-MAURICE VS	Bienfaits du rire
21.06.–03.07.20	
BERLINGEN TG	Entspannung für Leib und Seele
04.07.–11.07.20	
DELÉMONT JU	S'écarter du quotidien
12.07.–25.07.20	ANNULÉ
EICHBERG SG	Filmgestaltung mit eigenen Ressourcen ABGESAGT
18.07.–31.07.20	
SUMISWALD BE	Rätselhafte Wohlfühlstage ABGESAGT
20.07.–31.07.20	
ST-URSANNE JU	Tief durchatmen und mit allen Sinnen wahrnehmen ABGESAGT
01.08.–13.08.20	

MAGLIASO TI	Maintien de l'autonomie
09.08.–21.08.20	ANNULÉ
INTERLAKEN BE	Wohltuendes Lachen und Entspannen
29.08.–10.09.20	
SIPS-NOTTWIL LU	Schmerztherapien
29.08.20	
SIPS-ZÜRICH ZH	Schmerztherapien
19.09.20	
HÖLSTEIN BL	Kreative Schreibwerkstatt
20.09.–25.09.20	
CISP-À définir	Thérapies contre les douleurs
À définir	
WILDHAUS SG	Singen für Leib und Seele
27.09.–08.10.20	
ST-MAURICE VS	Motricité et créativité
09.10.–11.10.20	
INTERLAKEN BE	Gedächtnistraining
17.10.–23.10.20	
DELÉMONT JU	Liberté de mouvements dans l'eau
29.10.–02.11.20	
DELÉMONT JU	Ausgewogener Alltag heute und morgen
08.11.–14.11.20	
BERLINGEN TG	Gemeinsame Weihnachten
20.12.–25.12.20	<i>Noël ensemble</i>
DELÉMONT JU	Ein Hauch von Zimt in der Luft
23.12.20–02.01.21	
SUMISWALD BE	Weihnachtszeit gemeinsam geniessen und die Seele stärken
23.12.20–02.01.21	
WILDHAUS SG	Weihnachten in Gesellschaft erleben
23.12.20–02.01.21	

Angeichts der aktuellen Situation gibt es immer wieder Änderungen. Für die genaue Kursagenda der nächsten Monate bitten wir Sie deshalb, mit dem Zentralsekretariat Kontakt aufzunehmen.

En raison de la situation actuelle qui évolue régulièrement, merci de prendre contact avec le secrétariat central pour connaître l'agenda des cours des prochains mois.

ASPr-SVG

Association Suisse des Paralysés
Schweizerische Vereinigung der Gelähmten

Kursanmeldung | Inscription aux cours :

026 322 94 38, kurse@aspr.ch
026 322 94 34, cours@aspr.ch
www.aspr-svg.ch >> Kurse/cours

Sektions- und Gruppenanlässe Activités des sections et des groupes

Agenda 2020

Angeichts der aktuellen Situation gibt es immer wieder Änderungen. Für die genaue Agenda der Sektionen der nächsten Monate bitten wir Sie deshalb, mit Ihrer Sektion Kontakt aufzunehmen.

En raison de la situation actuelle qui évolue régulièrement, merci de prendre contact avec votre section pour connaître l'agenda des prochains mois.

SIPS Tagungen/Journées CISP

- 29.08. SIPS-Tagung, Nottwil **ABGESAGT**
Thema: Schmerztherapien
- 19.09. SIPS-Tagung, Zürich **ABGESAGT**
Thema: Schmerztherapien
- 26.09. *Journée CISP, lieu à définir*
Thème: les thérapies contre les douleurs **ANNULÉ**

Wichtige Termine/Dates importantes

- 20.02. Präsidententreffen/Rencontre des présidents, Borna Rothrist
- 13.06. Delegiertenversammlung, Luzern/Assemblée des délégués, Lucerne **ABGESAGT, ANNULÉ**
- 17.06. Präsidententreffen/Rencontre des présidents, Borna Rothrist **ABGESAGT, ANNULÉ**
- 28.10. Weltpoliotag/Journée mondiale de la polio

Sektion Aargau

- 21.03. Generalversammlung, Alterszentrum Suhrhard, Buchs **ABGESAGT**
- 27.06. Waldhock, Waldhaus Haldenweg, Rothrist
- 29.11. Adventsfeier

Ortsgruppe beider Basel

- 07.03. Generalversammlung Ortsgruppe beider Basel, WBZ, Reinach **ABGESAGT**
- 09.05. Ausflug **ABGESAGT**
- 11.07. Grillparty, WBZ, Reinach
- 12.09. Jubiläum 60 Jahre Ortsgruppe beider Basel
- 06.12. Adventsfeier, WBZ, Reinach

Sektion Bern Gruppe Oberland

- März Lotto **ABGESAGT**
- 18.04. Generalversammlung, Biel **ABGESAGT**
- 20.06. Car-Ausflug mit der Gruppe Mittelland **ABGESAGT**
- 28.11. Adventsfeier mit der Gruppe Bern Mittelland, Kirchgemeindehaus, Thun

Sektion Bern Gruppe Mittelland

- 16.02. Lottomatch, Zentrum Wittigkofen, Bern
- 18.04. Generalversammlung, Biel **ABGESAGT**
- 20.06. Car-Ausflug mit der Gruppe Oberland, Schwarzsee **ABGESAGT**
- 23.09. Spiel- und Plaudernachmittag, Zentrum Wittigkofen
- 28.11. Adventsfeier mit der Gruppe Bern Oberland, Kirchgemeindehaus, Thun

Sektion Bern Gruppe Seeland

- 18.04. Generalversammlung, Biel **ABGESAGT**
- Sept. Bielerseerundfahrt
- 04.12. Adventsfeier, Biel

Section Jura - Neuchâtel - Jura bernois et Bienne

- 07.03. Action d'information, Neuchâtel **ABGESAGT**
- 28.03. Dîner de la section, filets de perche, La Tène (Marin) **ABGESAGT**
- 16.05. Assemblée générale **ABGESAGT**
- 04.07. Dîner à la ferme, Movelier
- 03.12. Action d'information (Journée mondiale du handicap)
- 05.12. Fête de Noël à Bienne

Sektion Ostschweiz

- 07.03. Jahresversammlung, Restaurant Freihof, Gossau **ABGESAGT**
- 22.08. Ausflug Rundfahrt auf dem Bodensee
- 25.10. Herbsttreffen, Gossau

Sektion Thurgau/Schaffhausen

- 13./14.06 2-tägige Sommerreise
- Sept. Herbstanlass
- 28.11. Jahresschlusshöck mit Jahresversammlung

Section Vaud/Valais/Genève

- 09.05. Assemblée générale, Signal-de-Bougy **ANNULÉ**
- 08.07. Course annuelle **ANNULÉ**
- 10.10. Loto, Cossonay **ANNULÉ**
- 05.12. Fête de Noël, La Tour-de-Peilz

Sektion Zentralschweiz

- 14.03. Generalversammlung, Zentrum Höchweid, Ebikon **ABGESAGT**
- 30.05. Treffen **ABGESAGT**
- 26.09. Treffen **ABGESAGT**
- 15.11. Jubiläumsveranstaltung 60 Jahre Sektion Zentralschweiz und Jahresschlussfeier

Sektion Zürich

- 25.04. Generalversammlung, Pflegezentrum Mattenhof, Zürich **ABGESAGT**
- 04.07. Sommeranlass **ABGESAGT**
- 29.11. Jahresschlussfeier
- Jeden ersten Mittwoch im Monat ab 13.30 Uhr: ungezwungener Treff, Restaurant «Stella del Centro», Im Zentrum 77, Zürcherstrasse 1, 8610 Uster



ASPR-SVG

Association Suisse des Paralysés
Schweizerische Vereinigung der Gelähmten